



그림으로 보는 우리의 가치관
图说我们的价值观

중국조선족풍속도 中国朝鲜族风俗图

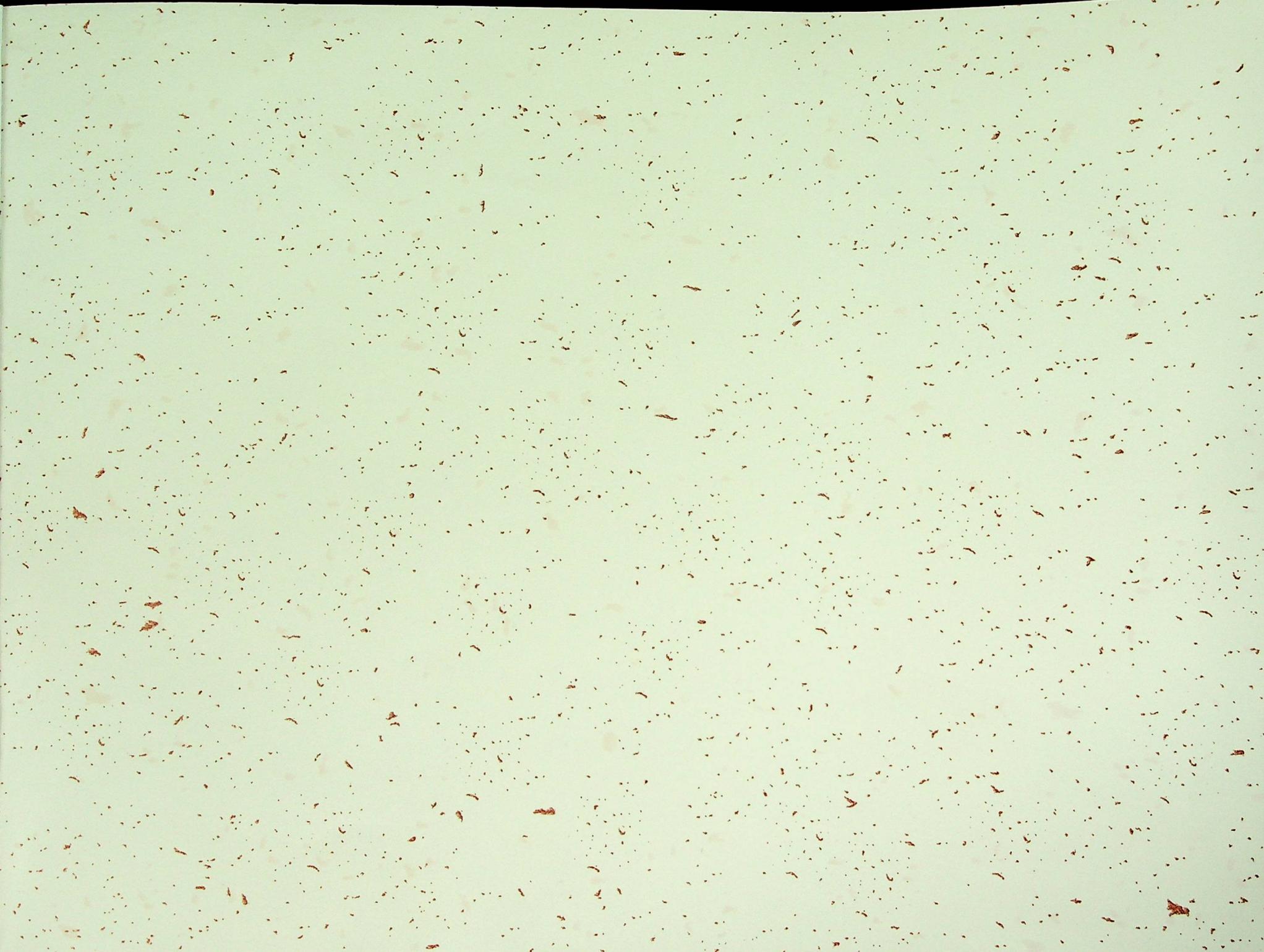
ZHONG GUO CHAO XIAN ZU FENG SU TU

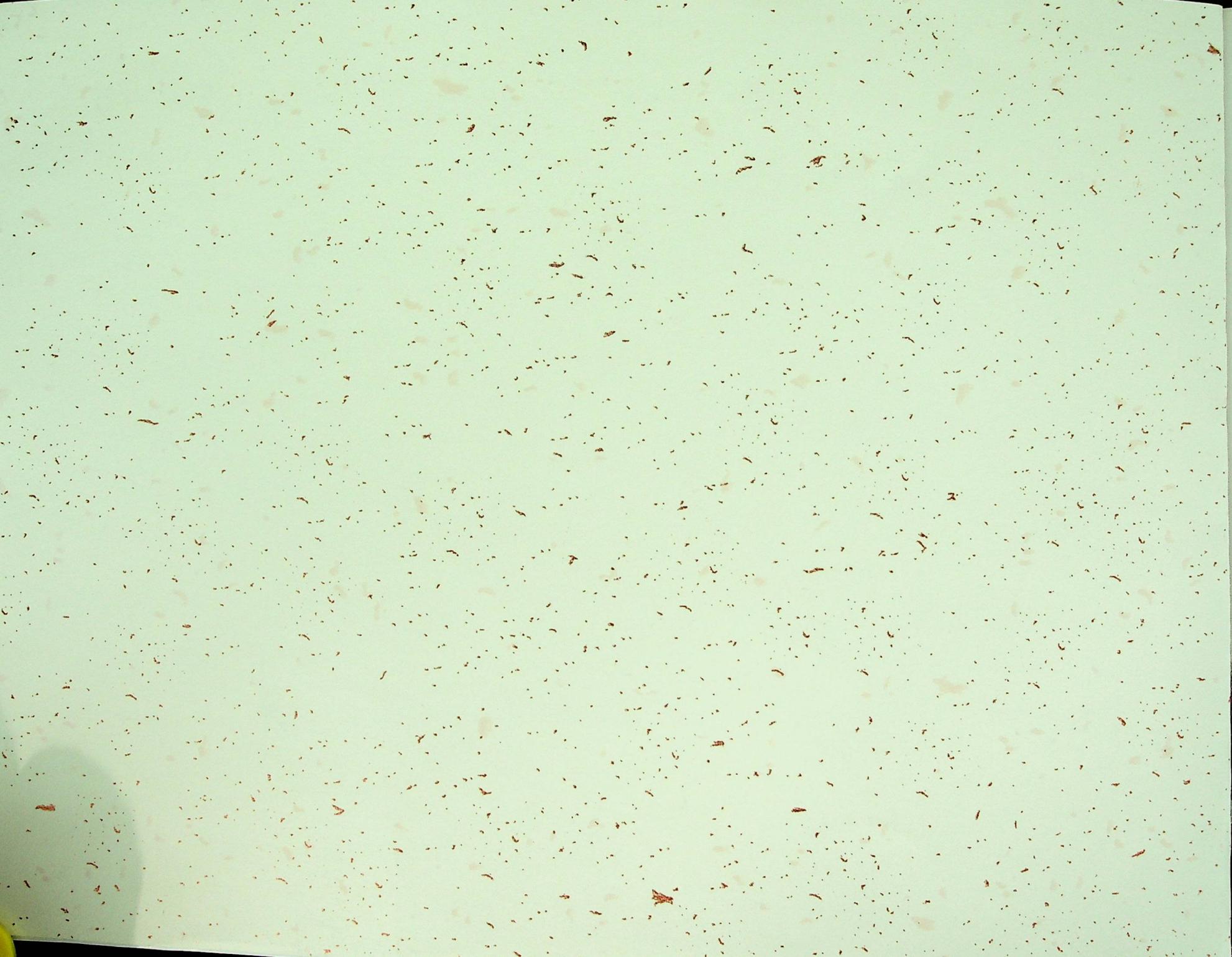
중공연변주위 선전부 편
연변주정신문명건설위원회판공실
中共延边州委宣传部 编
延边州文明办

연변인민출판사
延边人民出版社











그림으로 보는 우리의 가치관
图说我们的价值观

10892.319/1

朝鮮族 - 民族

中國朝鮮族風俗圖

중국조선족풍속도
中国朝鲜族风俗图

ZHONG GUO CHAO XIAN ZU FENG SU TU

중공연변주위 선전부 편
연변주정신문명건설위원회판공실
中共延边州委宣传部 编
延边州文明办



和龙市图书馆



DF00000365

연변인민출판사 延边人民出版社

사회주의핵심가치관

부강	민주	문명	조화
자유	평등	공정	법치
애국	충직	성실	우애

社会主义核心价值观

富强	民主	文明	和谐
自由	平等	公正	法治
爱国	敬业	诚信	友善



서 언

연변은 중국에서 최대의 조선족집거지이다. 150여년전부터 중국조선족의 선인들은 전무한 대기근을 피하여 살길을 찾아 월강한 후 부지런한 두손으로 황무지를 개간하고 정착생활을 하면서 황폐한 이 땅을 생기가 넘치고 오곡백과 무르익는 비옥한 땅으로 개척함과 아울러 점차 자기의 독특한 풍속문화를 창출함으로써 중화민족의 귀중한 정신적 재부를 풍요롭게 하는 데 기여하였다.

중국조선족은 예로부터 덕을 쌓고 레의를 중시하면서 어르신네들을 섬기는 '효'를 백행의 기본으로 삼아왔다. 그러하기에 조선족들의 명절이나 일상생활에 있어서 항상 웃어른을 공손히 모시고 즐겁게 지내는 화기에애한 생활화풍이 자연스럽게 펼쳐지고 있다. 조선족들의 돌잔치, 혼례, 회갑연, 회혼례 등을 통하여 정중하면서도 민족성이 짙은 전통례의문화의 고유한 감칠맛을 다분히 느낄 수 있다.

빠른 장단으로 흥을 돋구어주는 장고춤, 둥기당당 심금을 울리는 가야금연주, 툇툇한 음조로 엮는 판소리에는 격앙되고 미래를 지향하는 조선족들의 희로애락의 즉흥적 정서가 그대로 숨배여있고 세인들에게 공감대를 형성한 도라지노래는 아름다운 생활에 대한 조선족인민들의 꿈과 추구가 그대로 담겨 자자손손 전해지고 있다.

부지런하고 용감한 중국조선족은 예로부터 자연의 섭리를 따르면서 목제기물을 비롯한 고풍스러운 농경문명의 문화유산을 많이 남기었다. 거세찬 세월의 흐름 속에 몸을 잠그고 열심히 생활을 영위하였기에 조선족은 '백인민족'의 '청결정신'을 세상에 널리 자랑할 수 있었다. 또한 조화와 공존의 리치를 깊이 깨달은 조선족들은 예로부터 개척과 혁신에 주력하면서 땀을 쌓아 물을 가두고 관개시설을 마련하여 중국북방의 수전농사력사의 기원을 열어놓기도 하였다.

자기의 두손으로 가꾼 이 땅을 지키고 중화민족의 독립과 해방을 쟁취하기 위하여 수천수만의 조선족인민들은 기타 형제민족 인민들과 손 잡고 가렬처절한 전장에 서슴없이 투신하여 피를 흘리고 목숨을 바치면서 동북혁명투쟁사에 불멸의 업적을 남기었다. 오늘날 연변대지의 방방곡곡에 우뚝 솟아있는 400여개의 혁명렬사비는 바로 조선족들의 이 같은 혁명업적을 되새긴 력사의 증견물이다.

대를 이어 전승되고 있는 중국조선족의 훌륭한 풍속문화는 세월이 흐를수록 참신한 의미가 부각되어 사회주의핵심가치관을 육성하고 실천함에 있어서 자못 중요한 현실적 의의를 띠고 있다. 이를 감안하여 우리는 민족단결, 효문화, 레의문화, 풍토인정을 주제로 그림과 글을 병행시킨 형식을 통하여 《그림으로 보는 우리의 가치관—중국조선족풍속도》를 편찬하는 것으로서 조선족의 이민력사와 그 와중에 널리 전해진 감동적인 전설, 순박한 풍속이야기, 전통적 미덕의 풍부한 내용을 생동하고 직관적으로 그려내기에 최선을 다하였다. 그리고 본 도서는 력사의 귀중한 정신적 재부를 독자들이 리해하기에 쉽도록 직관적으로 표현하는 데 취지를 두고 사상감정과 예술적 분위기의 조화를 가져왔기에 그 어느 도서보다도 사회적 가치가 큰 것으로 느껴진다.

《그림으로 보는 우리의 가치관—중국조선족풍속도》는 광범한 독자들에게 중국조선족의 전통 풍속, 레의를 리해하고 사회주의핵심가치관을 육성하고 실천함에 있어서 실로 중요한 교재를 제공하였다. 또한 본 도서는 조선족의 훌륭한 문명성취를 널리 고양하여 올바른 사회적 기풍을 형성하도록 많은 사람들을 이끌어주고 연변의 사회주의핵심가치관건설을 진일보 추진함으로써 핵심가치관으로 하여금 진정 여러 민족 대중들의 공동의 추구로 부상하도록 하고 단결하고 분투하며 발전을 도모하는 좋은 사회적 환경을 마련하리라 믿어 의심치 않는다.

중공연변주위 상무위원, 선전부 부장 김기석

2017년 6월

序文

延边，是中国最大的朝鲜族聚居地。150多年前，大批中国朝鲜族先民陆续越江而来，开垦定居，让这片土地从原始落后走向了生动多姿，并且逐渐碰撞融合出独具魅力的民俗文化，成为中华民族宝贵的精神财富。

中国朝鲜族崇德重礼，孝亲敬老。节庆或日常，坐走或席间，长幼有序，谦恭有礼是最自然不过的画面；抓周、婚礼、花甲宴、回婚宴……他们的一生都充满着庄重而又热烈的仪式感。

欢快的长鼓，沉厚的伽倻琴，趣味横生的盘索里，朝鲜族的喜怒哀乐都浸染在即兴而起的歌舞之中，浓烈激昂，乐观向上，一曲荡气回肠的《道拉吉》唱出了世世代代朝鲜族人民对美好生活的热爱和追求。

中国朝鲜族勤劳勇敢，善于取法自然，在木制器皿中留存着农耕文明的古朴之美，在汨汨流水中捶洗出“白衣民族”的“清洁精神”。他们又深谙和谐共处之道，极尽开拓创新之能事，拦河筑坝，引水上山，开创了我国北方耕作水田的先河。

中国朝鲜族深沉地热爱着脚下的土地，在争取中华民族独立和解放的战争年代，成千上万的朝鲜族同胞与其他兄弟民族一道，团结御辱，血洒疆场，捐躯家国，书写了东北革命斗争史上不可磨灭的光彩华章，400余座烈士碑至今在延边大地上巍然屹立。

最难能可贵的是，中国朝鲜族优秀的民俗文化遗产不息，历久弥新，对培育和践行社会主义核心价值观具有十分重要的现实意义。为此，我们以民族团结、勤孝礼仪、民俗风情为主题组织创作的《图说我们的价值观——中国朝鲜族风俗图》，精心描绘了中国朝鲜族的移民历史、动人传说、民俗民风以及传统美德，生动直观，内涵丰富，从另一个角度诠释了中国朝鲜族历史中的宝贵精神财富，生动通俗，是思想情感与艺术的升华，弥足珍贵。

《图说我们的价值观——中国朝鲜族风俗图》为广大读者了解中国朝鲜族风俗、礼仪以及培育和践行社会主义核心价值观提供了宝贵素材，有助于将中国朝鲜族的优秀文明成果发扬光大，成风化人，从而进一步推动延边州社会主义核心价值观建设，营造出团结奋斗、共谋发展的良好社会氛围。

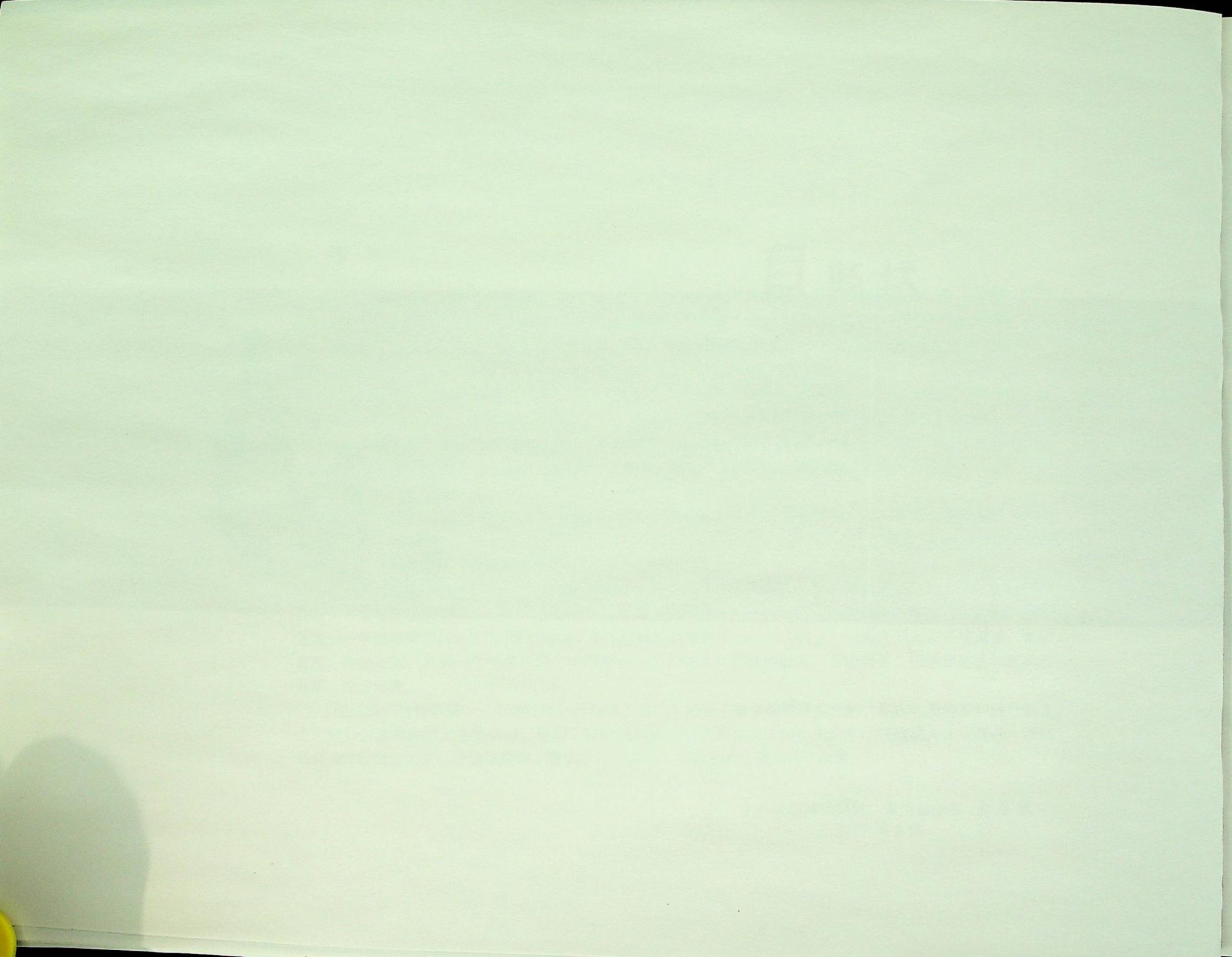
中共延边州委常委、宣传部部长 金基德

2017年6月

차례目 Contents录

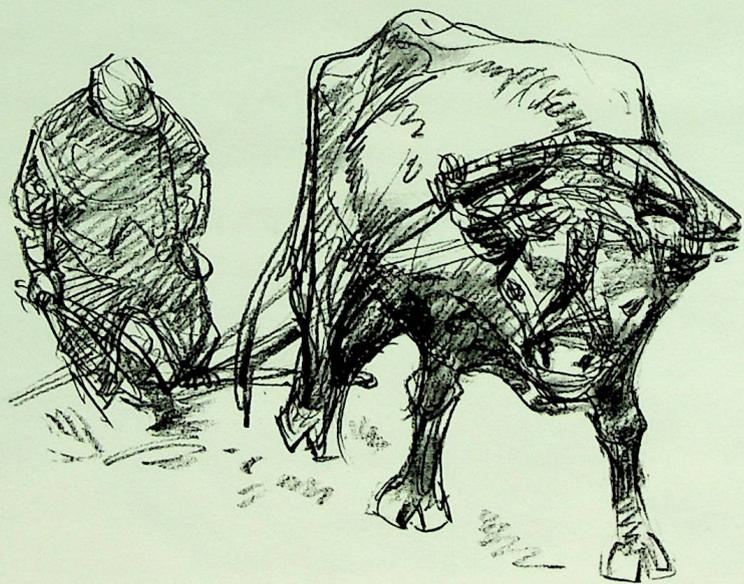
- 생업편(立业篇) / 1
- 조화편(和谐篇) / 35
- 례의편(尊礼篇) / 67
- 풍속편(风俗篇) / 93





중국조선족은 그제날 조선반도로부터 중국 동북에 이주한 농경민족이다. 두만강을 건너 이역땅에서 과나리 보짐을 푼 조선족의 눈앞에 닥친 것은 생업문제를 해결하는 것이었다. 조선족들은 매우 어려운 환경 속에서도 한결같이 땀치여 풍찬로숙하고 피땀을 뿌리며 황량한 황지를 개간함으로써 동북변강을 오곡백과 무르익는 비옥한 땅으로, 풍요로운 고장으로 개척하고 하나 또 하나의 새로운 도시를 건설하였으며 중국의 개혁개방과 연변의 개발과 건설을 위하여 거대한 기여를 하였다.

150多年前，大批朝鲜族先民从朝鲜半岛横渡图们江进入中国东北，在当时极其艰苦的环境下风餐露宿，挥汗流血，团结一心，把荒凉贫瘠的土地开垦成了一片片肥沃的农田，在中国东北边疆建设了一座座充满生机的城镇和村落，为中国的改革开放和延边的开发建设做出了巨大贡献。







농사차비

세월이 류수로다. 어느덧 겨울이 물러가고 대지에는 봄기운이 완연하다. “농자천하지대본”이라 부지런한 농부는 연장을 꺼내 다듬는다. 새해의 농사는 부지런한 농부의 손끝에서 시작된다.

备春耕

岁月如梭。冬去春来，大地复苏，春意盎然。农者天下之大本。勤劳的农夫拾掇农具备春耕。新一年的农耕生产就在农夫勤劳的双手间展开了。

농사차비
2011.11.13
의방



거름내기

혹독한 겨울이 꼬리 내리고
대지엔 봄기운이 살그머니 밀려
온다. 량질의 두엄을 밭에 내면서
새해 농사차비에 분주하다.

施肥

严冬即将过去，春天悄悄
来临，农夫们往田里送农家
肥，忙于春耕。

농부 거름내오느라
분주하다. 새해 농사차비에
분주하다.



소 두마리 정갈 마는
진 상계비바
2013.7.20



제야의 농사
두마리 소
정갈 마는
진 상계비바
2013.7.20

봄갈이

새 순이 돋는 봄이 왔다. “일년지계재어춘”이라고 밭갈이에 정성을 쏟는 농부, 쟁기를 끌고 비옥한 땅을 깊숙이 갈아번지는 누렁이도 부지런한 농부의 마음을 읽은 듯하다. 고삐 낀 농부의 손놀림이 바쁘다. “이랴—”

春耕

新芽吐绿，春回大地。“一年之计在于春”，精心劳作于春耕生产的农夫，执犁扶辕，深翻沃土，黄牛仿佛也能读懂农夫的心情。农夫手抓缰绳动作忙，吆喝：“驾！”



농부
밭에서 휴식하고 있는 농부

农夫
在田间小憩的农夫。



씨앗 묻는 아낙네

남정들이 소로 밭을 갈면 아낙네들은 부지런히 씨를 묻는다. 농부의 마음 천심이라고 했던가. 농부들은 땀땀이 흘리며 씨 뿌려 가꾼 밭에서 풍성한 가을을 맞는다.

点种的妇女

男人赶牛耕地，妇人紧随其后点种。农心即天心，农夫们汗滴沃土，播种耕耘，以辛勤劳动迎接丰硕的秋天。



씨레질

봄은 농부의 계절, 논에서 씨레질로 흙덩이를 잘게 부수고 바닥을 반반하게 고루며 모내기준비로 한창이다.

耙田

春天是属于农夫的季节。农夫们在田间耙地（翻松平整好土地），准备插秧。



추수

가을의 들녘에 수확의
향기 가득하다. 긴 여름 내
내 흘린 땀은 헛되지 않았
다. 세상사 땀 흘리지 않고
이룬 것이 어디 있었단고?

秋收

炎炎夏日时的挥汗
如雨，换来金秋的硕果
累累。试问天下焉有不
劳而获之理？



타작
 힘껏 부서져라 내려치는 벼단
 우수수 떨어지는 황금벼알들
 산처럼 쌓여라, 저 하늘끝까지
 에헤라 데야, 풍년이로다.

打场
 用力抛起坠下的稻捆啊，
 飘落颗粒颗粒的黄金稻米！
 堆起的座座金山啊，直耸云霄！
 嘿呀咦呀，丰年大丰收啊！

타작도
 개방이 부서져라
 황금벼알들
 산처럼 쌓여라



소죽끓이기

우리 민족 만큼 소사양에 극진한 정성을 쏟는 민족 또 어디 있으랴! 소는 농가에서 가장 귀중한 가축이었다. 정월 대보름날 아침엔 소에게 밥과 나물을 차려주어 소가 밥을 먼저 먹으면 올해 농사풍년이 들고 나물을 먼저 먹으면 과수농사가 풍작이라고 믿었다.

煮牛食

朝鲜族对耕牛饲养的重视和付出无人能比, 视耕牛为农家最贵重的家畜。每年正月十五的早晨, 农家就会给牛摆上米饭和青菜。如果牛先吃米饭, 就意味着当年粮食丰收, 如果先吃青菜就意味着当年果实丰收。



연변황우

우리 연변의 고유 품종인 연변황우는 털 색깔이 황갈색이고 몸체가 튼튼하며 성질이 온순하다. 지난날 농가에서 농사일에 부렸고 고기와 가죽을 리용하기도 하였다. 오늘날 농기계의 발달로 부림소보다는 고기소로 많이 쓰인다.

延边黄牛

延边黄牛是延边地区的固有品种，皮毛呈黄褐色，体壮，性情温顺。旧时在农村役肉兼用，在农用机械化程度日益发达的今天，肉用比役用更为普遍。



귀가

농부는 지게에 씨레를 얹어 지고 아낙은 새참그릇들을 챙겨지고 하루종일 고된 로역에 시달린 소를 앞세우고 집으로 향한다. 농번기가 닥치면 농부들은 별을 이고 일밭에 나갔다가 달을 지고 돌아온다.

归家

晚归的农夫背着装有耙子的背架，农妇头顶着午饭餐具，服一天劳役的黄牛疲惫地走在夫妇前面。农忙季节，农夫们总是披星戴月，日出而作，日落而息。



정겨운 농가
 비록 가난했지만 꿈이 넘치던 고향집, 처마 밑에 널려있는 빨래, 간소한 세간들. 온 집식구가 서로 부대끼며 살던 고향의 옛집, 그때 그 시절이 정겹고
 그림기만 하다.

情满农家
 深情怀念那尽管贫穷却充满梦想的故乡老家！那屋檐下晾着的衣服，简陋的家什，那全家人相依为命的故乡老家！旧日的时光构成了
 对故乡温馨的回忆。

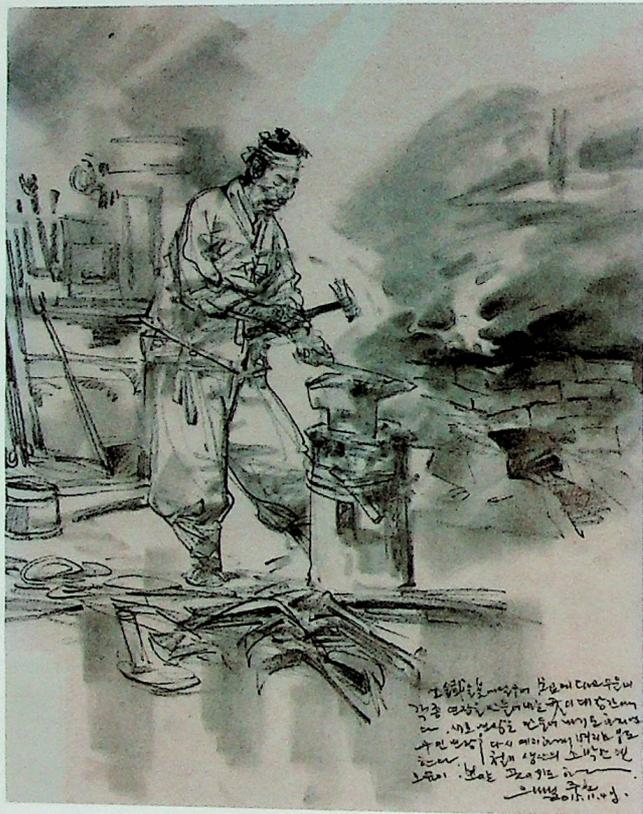


지게

지게는 우리 민족 고유의 운반도구이다. 지난날 무거운 짐을 운반할 땐 주로 이 지게를 리용하였다. 트럭이 달리고 경운기가 보편화된 오늘날에도 가끔 농가에서 사용되고 있다.

背架

背架是朝鲜族传统的搬运工具。过去搬运重物时主要利用背架。在工农业机械化的今天，农家偶尔也会使用背架。



고령의 한 마을에서 본 대장간의
각종 연장을 만들어내는 곳이다. 대장간은
이로써 연장을 만들어 내는 곳이다.
이런 연장이 많이 만들어 내는 곳
이다. 보통 대장간은 이
마을에 있다.

대장간

생철을 불에 달구어 모루 위에 올려놓고 두들겨 각종 연장을 만들어내는 곳이 대장간이다. 보통 새로 연장을 만들어 내기도 하지만 무딘 연장을 버리는 일도 한다. 그제날 소박한 야장의 모습.

铁匠铺

把生铁在炉火中烧红后，放在铁砧上用铁锤打造各种农具的作坊，叫作铁匠铺。铺子里一般做新农具，也翻新用钝的旧农具。



상부 허술한
소는 고령의 한 마을에서 본
마을이다. 마는 고령의 한 마을
에서 본 것이다. 마는 고령의 한 마을
에서 본 것이다. 마는 고령의 한 마을
에서 본 것이다. 마는 고령의 한 마을
에서 본 것이다.

소철박기

정기적으로 소의 상태를 점검해야 했다. 마을어귀의 대장간에서 장정 둘이서 소발굽에 소철을 박고 있다.

钉牛掌

农家要定期检查役牛的状态。在村口的铁匠铺内，两名壮汉正在给役牛钉铁掌。



함지파기

큰 통나무를 잘라 일정한 모양으로 다듬은 다음 그 속을 파서 함지를 만든다.

음식물을 담고 빨래감도 담는 함지는 그 용도가 다양하다. 그제날 집안에서 큰 잔치를 치를 때면 이웃에 가서 함지를 빌려오기도 했다.

做木盆

选取一段粗原木，刨成所需形状，然后将中间挖空制成木盆。木盆可盛谷物、洗衣等，用途多样。旧时家里摆酒席宴请客人，就要到邻居家借木盆来用。

함지파기

함지란 통나무를 잘라
그중간을 파서 그릇을 만든
것이다. 함지에는 음식물
을 담고 빨래감도 담는다. 그 용도가
다양하다. 그제날 집안에서
큰 잔치를 치를 때면 이웃에 가서
함지를 빌려오기도 했다.



악기 제작하는 장인
2018. 11. 16. 장인 부리



악기 제작하는 장인
2018. 11. 16. 장인 부리

전통악기제작

조선족의 전통악기제작은 2,000여년의 역사를 자랑한다. 재료선정에서부터 제작과정에 이르기까지 엄격한 수공예의 전통방식에 의하여 이루어진다. 장인의 섬세한 손끝에서 만들어진 악기는 모양이 독특하고 우아하다. 조선족의 전통악기제작은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

传统乐器制作

朝鲜族传统乐器制作已有两千多年历史。从选材、制作工序到成品，遵循着严格的传统手工艺流程。匠人精细的手工制品，造型独特典雅。朝鲜族传统乐器制作技艺已被列入国家级非物质文化遗产名录。



산나물 캐는 일
추운 겨울이 물러
가고 따스한 봄날이
찾아오면 산기슭에는
진달래꽃이 만발하고
들판에는 갖가지 풀들
이 파랗게 움트는데 예
쁜 처녀들은 봄노래를
부르면서 나물 캐는 일
에 떨쳐나선다.

산나물캐기
추운 겨울이 물러
가고 따스한 봄날이
찾아오면 산기슭에는
진달래꽃이 만발하고
들판에는 갖가지 풀들
이 파랗게 움트는데 예
쁜 처녀들은 봄노래를
부르면서 나물 캐는 일
에 떨쳐나선다.

采山野菜
当寒冷的冬日渐
渐消逝，和煦的春天
悄然来临，山脚下金
达莱花怒放，田野中
各种小草冒出嫩芽，
美丽的姑娘们便唱着
春之歌，纷纷上山采
野菜。



원두막 (圓頭幕)
과일 장터 (果物 市場)
의상 (衣裳)

원두막

원두막은 밭에 원두나 참외, 수박을 심어놓고 그것을 지키기 위해 밭머리에 세워놓은 다락집이다. 어머니와 할머니는 장터에 내다 팔 갈 익은 참외를 고르기에 여념이 없다. 옛날에는 쌀로 참외를 바꾸어먹기도 하였다.

瓜棚

瓜棚是为了看护在田地里的香瓜、西瓜等在地头上搭建的草棚。图中的妇女正专心挑拣熟透的可以到集市上卖钱的香瓜。过去也可用米来兑换香瓜。



심마니

조선민족은 예로부터 산삼을 캐고 인삼을 재배하여왔다. '심마니'란 채삼군을 일컫는 말이다. 심마니들은 삼은 산신이 거주하는 신성한 영역에서 자라는 '령물'이라고 믿고 산신령의 가호나 도움이 없이는 산삼을 캘 수 없다고 생각하면서 입산하면 산신제를 지내는 등 그들만의 규제를 지킨다.

采参人

朝鲜族自古以来就有人从事采山参和人参栽培。“采参人”是对专门以采参为生的人的称呼。采参人深信人参是生长在山神居住的神圣地域中的“灵物”，所以每当进山采参时他们都要恪守“祭山神”等特有的规制。

심마니 채삼인
동해시 동해구 칠성동 산삼채취현황조사보고서
본문 10페이지 10페이지 10페이지 10페이지
2011. 12. 10일 10페이지 10페이지



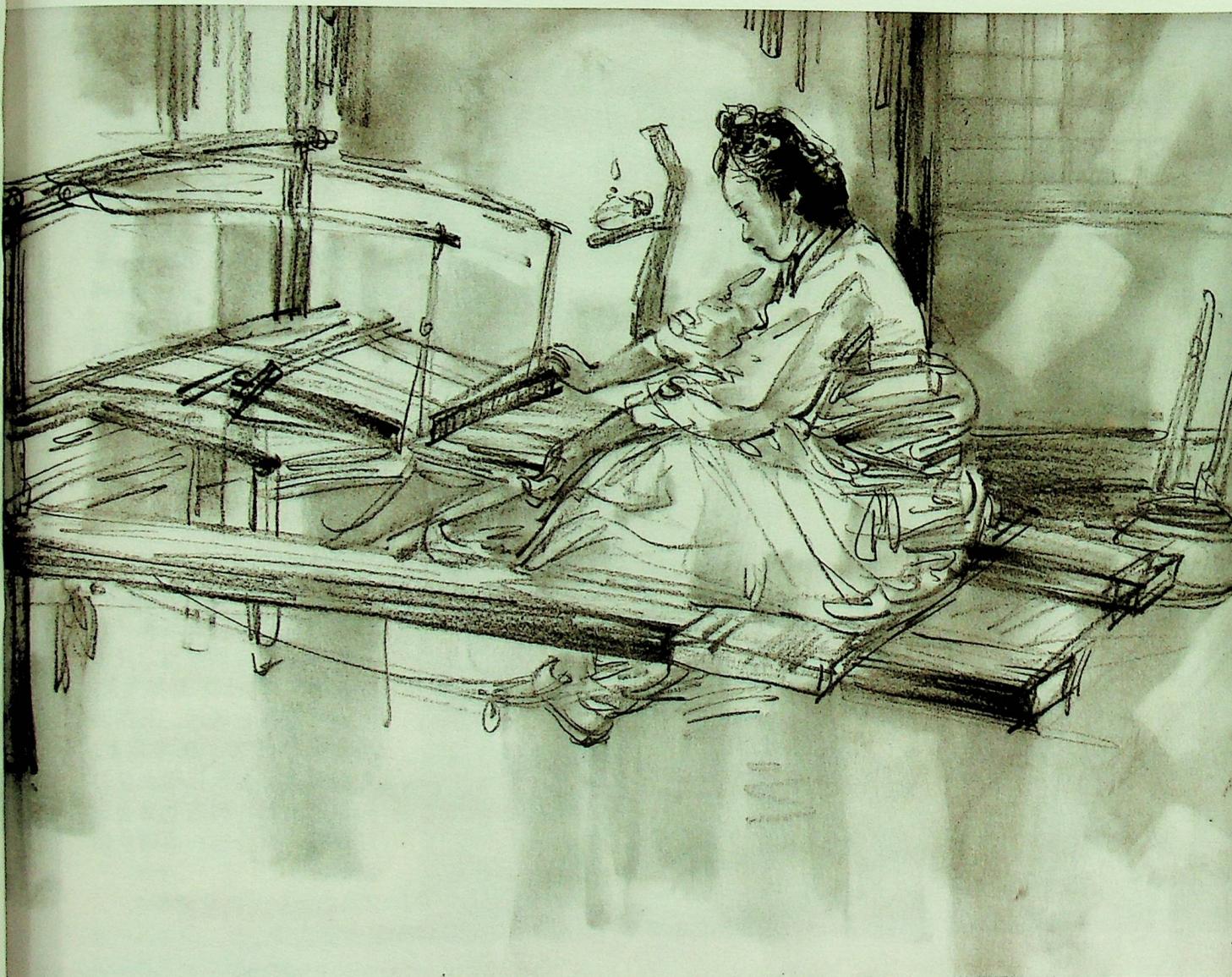
물레질

목화의 솜을 따서 수수
깅이나 참대로 길고 둥글
게 말아 '고치말기'를 끝낸
후 물레질을 하여 실을 뽑
아낸다. 잔손이 많이 가는
여성전담의 일거리였다.

纺线

在木棉上摘下棉花，
用高粱秸秆或竹竿卷上
长长圆圆的棉条后，就
可以摇上纺车纺纱线了。
纺线是精心细致的手艺
活，是主妇们的专利。

纺线.
2005.11.11. 2005.11.11.
2005.11.11. 2005.11.11.
2005.11.11. 2005.11.11.
2005.11.11. 2005.11.11.



베짜기

삼실이나 무명실, 명주실 따위를 씨와 날을 곁어서 베를 짜는 일을 베짜기 혹은 길쌈이라고 하였다. 그제날 이런 베천으로 옷을 지어 입었다. 길쌈에 능숙한 여자가 무명길쌈으로 집안살림을 일으켰다거나 앓는 부모나 남편의 약값을 댔다는 말들이 많이 전해져 내려온다. 그만큼 가정에서 베짜기의 경제적 가치를 가늠할 수 있다.

织布

将麻线、棉线或绢丝线等按经纬交织成土布的活计叫作织土布或者纺织。从前，朝鲜族用自家纺织的土布做衣裳穿。常常有某某妇女纺织能手靠纺纱织布养家，或为夫、为父母医病等故事流传下来。由此可见，纺纱织布在当时的家庭中是何等重要的经济来源。



장날

옛날에는 삼일장, 오일장, 구일장의 형식으로 장을 열었는데 장이 서는 날을 장날이라 불렀다. 장날, 린근은 물론 먼곳에서까지 사람들이 구름처럼 모여든다. 장터에서 생활필수품을 구입하고 팔기도 하며 옛친구를 만나면 서로의 안부를 묻기도 하고 주막에서 막걸리 한잔씩 마시며 세상 돌아가는 얘기도 나눈다.

赶集日

过去，朝鲜族传统集市，通常以三日集、五日集、九日集等形式定期开市。开市那天称作“集日”。赶集那天，人们不顾路途遥远，从四面八方云集于市。在集市上，人们买卖、交换日用必需品和生产资料。偶遇故交会相互寒暄，也会相约酒馆饮酒叙旧。



장작장수

한겨울 추위를 이겨내는 북방 지역에서 생활해온 우리 조선족에게 있어서 화목은 생필품이었다. 그리하여 집집마다 겨울에 앞서 장작 등 땔감을 푸짐히 장만해야만 했다. 그러다 보니 땔감을 파는 장수들과 땔감을 사려는 사람들이 저자거리에 많이 모여들었다.

卖柴

在中国北方天寒地冻的环境中生活过来的朝鲜族，柴禾是过冬的必需品。每家每户入冬前，都会贮备好充足的柴禾。于是，市场、街头常常会看到卖柴的商贩和买柴的主顾聚堆买卖。

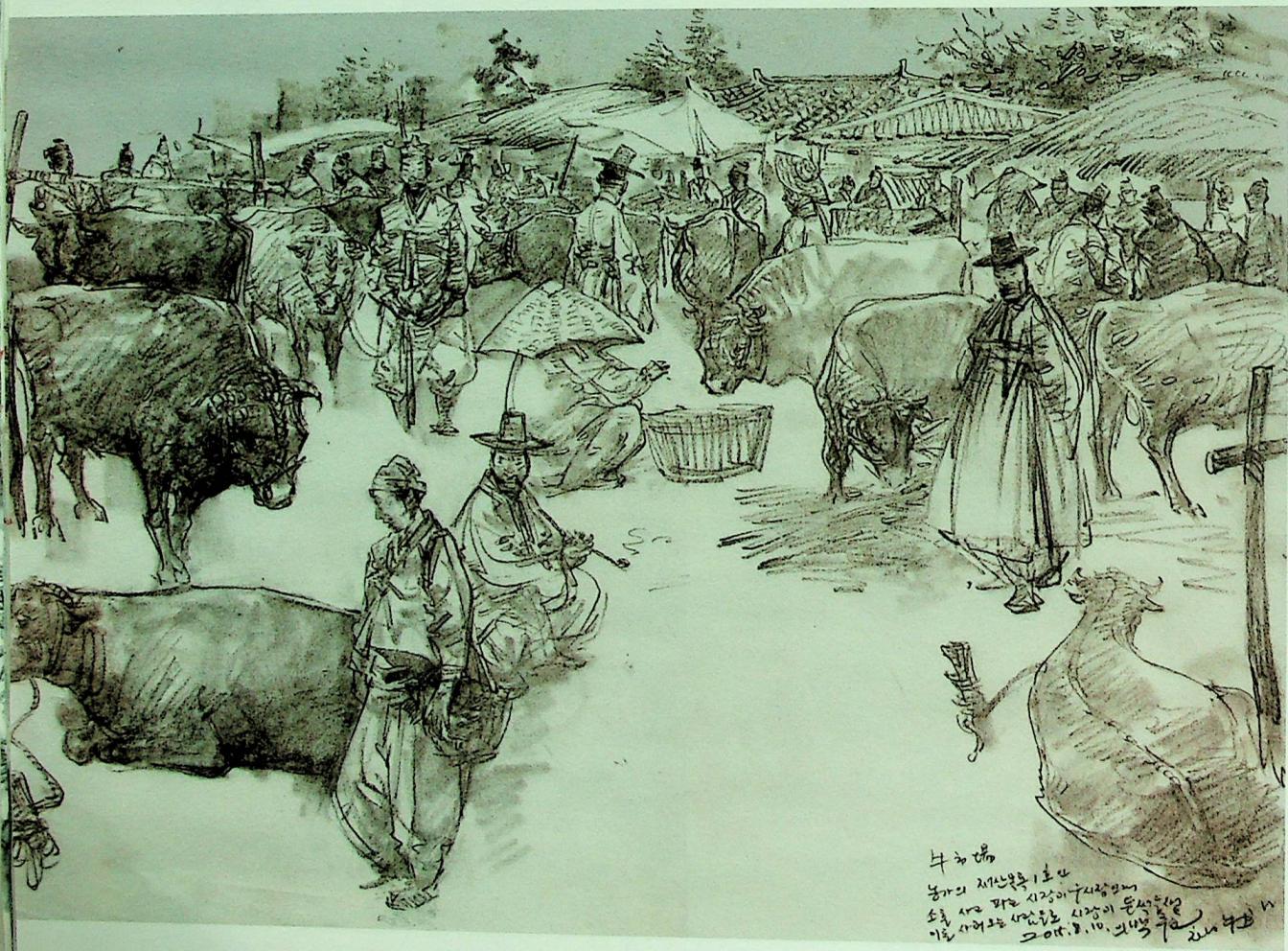


哄정

장은 주로 아낙네와 할머니들이 많이 보았는데 서로 흥정을 하는 묘미가 쏠쏠하다.

讨价还价

逛集市的多是老太太和媳妇们，她们三三两两地讨价还价，妙趣横生。



우시장

조선민족은 농경과 육용을 위해 오래전부터 소를 사육해왔다. 소를 사고팔기 위해 농촌 각 지역에 우시장이 있었는데 그중 연변의 룡정, 연길의 우시장이 유명했다. 소는 크게 부림소와 고기소 두가지로 나뉘었다. 연변황우는 성질이 유순하여 농사일에도 한몫했을 뿐더러 고기맛 또한 일품이었다.

牛市

朝鲜族很久以前便饲养牛以备农耕和肉用。为了便于买卖，农村各地兴起牛市。其中以龙井和延吉的牛市最有名。牛大体分为役牛和肉牛。延边黄牛性情温顺，不仅是种田的好帮手，而且其肉质鲜美，堪称上等美味。

牛의 市場
농가의 生活를 1호로
소의 肉은 맛이 좋고 영양이 풍부하여
이로 인하여 시장이 흥성 번성 하였다.
그 外, 8.10. 11월 20일 21일 22일 23일 24일 25일 26일 27일 28일 29일 30일 31일



장터국밥집

지금이나 옛날이
 나 어디를 가나 사람
 사는 곳이면 꼭 음식
 점이 있기 마련이다.
 장터에도 술과 음식을
 파는 음식점이 많았는
 데 여러 지방 상인들이
 무난하게 드나들 수
 있는 국밥집이 인기가
 가장 있었다.

市场汤饭馆

不论旧时还是
 现在，凡是有人聚
 居的地方就有餐饮
 店。集市上也有很
 多卖酒和饮食的饭
 馆。物美价廉的汤
 饭馆最受各地商人
 欢迎。

장터에
 이국밥집
 사람들이
 많이
 오고
 가요.
 이국밥집
 사람들이
 많이
 오고
 가요.
 이국밥집
 사람들이
 많이
 오고
 가요.



조의학

조의학은 백여년의 유구한 역사를 갖고 있다. 사상 의학을 핵심적 이론으로 하는 조의학은 19세기말 리제마를 대표로 하는 신의학파가 조선민족 고유문화 및 전통의학의 기초 위에서 중의리론을 습득하여 창립한 것이다. 리제마는 사람의 외모, 심신, 체질 및 그 체질병증의 특징에 따라 태양인, 태음인, 소양인, 소음인으로 분류하고 사상인에 따른 생리, 병리, 치료 및 양생 등을 제시하였다.

朝医学

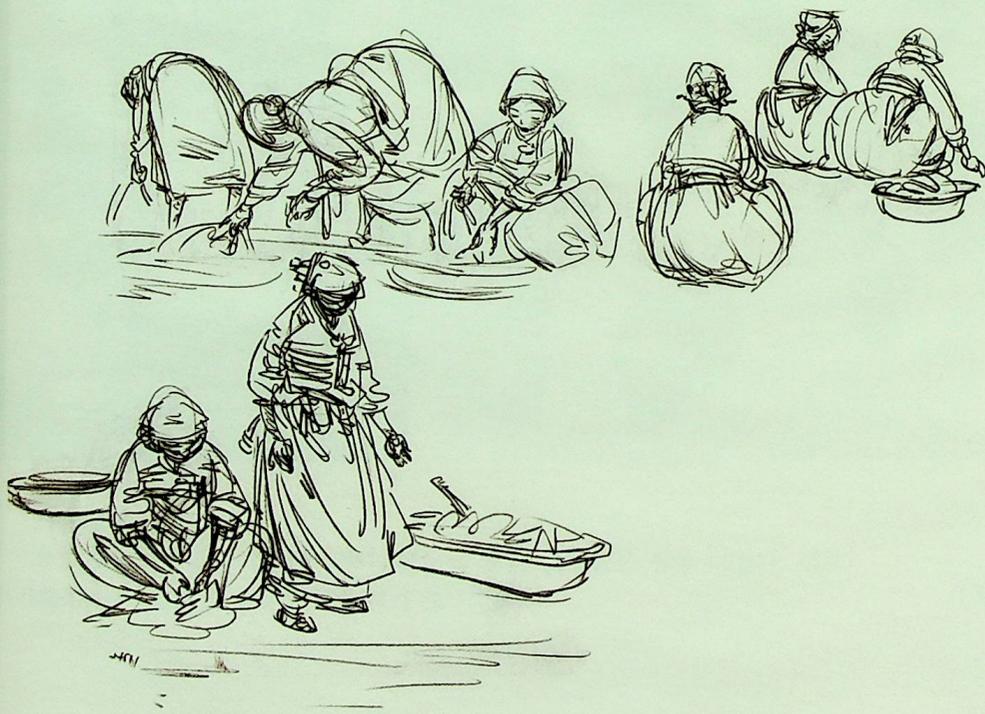
中国朝医学已有百余年的悠久历史，以四象医论为核心。19世纪末，以李济马为代表的医学派将朝鲜族古老文化和传统医学相结合，借鉴中华传统医学理论而创立。李济马根据人的外貌、心神、体质及各体质的不同症状将人分为太阳人、太阴人、少阳人、少阴人四种，称为“四象”，并根据四种人的心理、病理及治疗、养生等形成了独特的朝医理论体系。

조선시대
한국의
의사
의사
의사

조화편 和諧篇

조화는 안정된 생활과 후더운 인심으로 이루어진다. 즉 장기간의 생산, 생활과 이웃간, 친지간, 친구간, 동료간 등등의 사회적 인맥관계 및 서로 믿고 도우며 함께 화기애애한 단합을 이루는 미풍량속을 통하여 조화사회가 이루어진다. 연변은 예로부터 노래 잘 부르고 춤 잘 추며 로인을 존중하고 어린이를 사랑하며 례의 바르고 교육을 중히 여기며 인정미 넘치는 조선족들의 삶의 터전이었다. 그래서 '가무의 고향', '축구의 고향', '례의 고향', '교육의 고향', '문화의 요람'으로 널리 전해졌다. 명절이거나 경축행사 때면 조선족은 독특한 민속과 오락종목, 다채로운 경기종목으로 일상생활에서 쌓인 스트레스를 해소하였을 뿐 아니라 이웃간, 마을간의 돈독한 우정을 쌓아왔다.

社会和谐的基础是人民安居乐业和淳厚善良的民风。在长期的生产、生活中形成的邻里、亲朋、同事等各种人际关系，通过信任、友爱、互助等公序良俗构建了和谐社会。延边是能歌善舞、尊老爱幼、崇尚礼仪、尊师重教等传统美德浓厚的朝鲜族聚居地，素有“歌舞之乡”“足球之乡”“礼仪之乡”“教育之乡”“文化之乡”的美誉。每当节庆，人们就会举办独特的民俗娱乐节目和多彩的竞技活动，既消除压力，又增进友谊。







시골의 아침
부지런한 사람들이 새벽을 연다. 먼동이 트면 농부들은 집을 나선다. 서로 인사를 나누며 일터로 향하는 모습이 정겹기만 하다.

乡晨
勤劳的人们唤醒黎明。东方天际泛起鱼肚白时，农夫们便出门，相互寒暄着走向田间。情谊浓浓，融洽和谐。



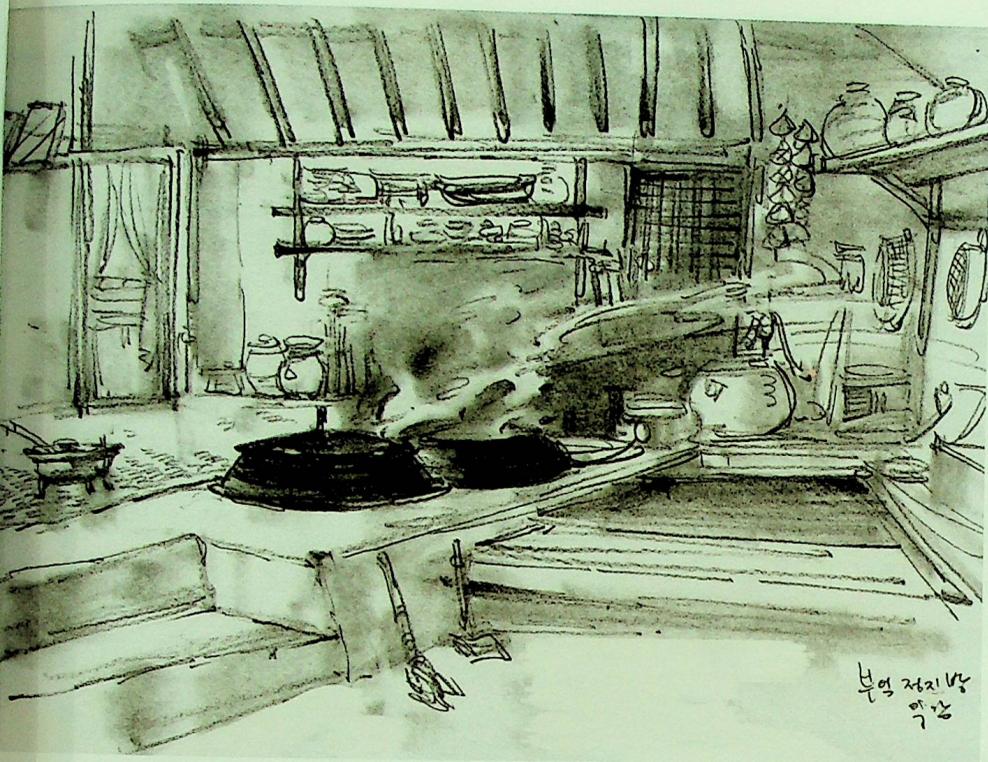
전통농가

북부지방의 보통 농가는 온돌방이 특징인데 공간이 넓고 부엌과 정주방이 트인 시원한 구조를 갖고 있다. 큰 부엌의 구들머리에 큰술이 있고 안방은 로인 혹은 성인여자의 특실이기도 하다. 부엌 뒤쪽방은 외양간, 방아간 혹은 고간으로 사용된다.

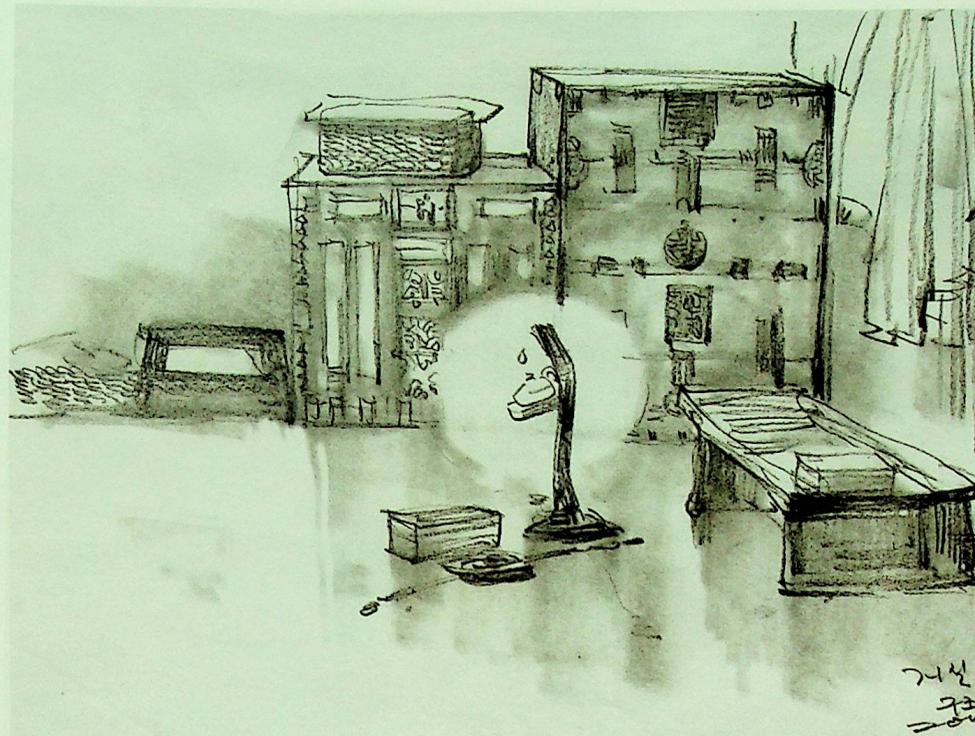
传统民居

北方地区普通农家以火炕为特征，空间宽敞、灶台和火炕相连。厨房一般在灶台和火炕头上有大锅，里屋大多是老人或成年女孩的居室。厨房后边的房屋可以作为牛舍、碾房或仓库。

백두산동굴
한국의 전통 민가
전통 민가
이것이 바로 전통 민가



정주방
조선족민가의 부엌과 방 사이에 벽없이 트인 구조
灶间
朝鲜族民宅特有的构造——厨房和正屋之间没有墙壁。



가구
가구는 가정생활에 없어서는 안되는 중요한 생활필수품이다. 그제날의 조선족가구중 가장 대표적인 것은 바로 장농이다. 주인의 신분에 따라 약간의 차이가 있겠지만 집집마다 대부분 한개씩 갖고 있다. 소나무나 느티나무를 재료로 하는데 앞면에는 나비문양의 백동공예품을 상감하여 고풍스런 멋을 풍긴다. 선인들의 생활미학과 지혜를 다분히 느낄 수 있다.

家具
家具是家庭生活中不可或缺的生活用品。旧时，朝鲜族家具中最具代表性的要数“藏笼”。尽管根据主人的身份，“藏笼”有一定的差别，但是每家每户大都会有一个“藏笼”。材质多为松木或榉木，正面以白铜制的蝴蝶纹样工艺品装饰，古色古香，令人能够领略先人们的生活审美和智慧。



大房院

大房院是山西的一种民居形式，它的特点是房屋高大，屋顶为圆形，院内宽敞，是人们聚集、活动的场所。这种民居形式在山西的许多地方都有分布，是当地民俗文化的重要载体。

高台民居

高台民居是甘肃的一种民居形式，它的特点是房屋建在高台上，屋顶为平顶，院内狭窄，是人们居住、活动的场所。这种民居形式在甘肃的许多地方都有分布，是当地民俗文化的重要载体。



아이들의 고기잡이

시내에서의 물고기잡이 만큼 재미 있는 놀이 어디 또 있으랴.

도랑 치고 물고기를 몰아 반두로 뜨면 새끼잉어, 가재미, 버들치 등 잡어가 가득 잡힌다.

捞鱼给孩子们

夏天在清清的溪水里捞鱼是农村孩子们的快活游戏。孩子们把鱼儿赶到挖好的水沟里，抄网捞上小鲤鱼、柳根儿、河蟹、虾……满载而归。

이영하의 그림
2014. 7. 1.



물건을 인 녀인들

함지박 위에 옹기그릇까지 없고 애까지 들쳐업은 채로 여유자작 걷는 녀인들, 갖가지 물건들을 거뜰히 이고 어디론가 행차하는 녀인들의 걸음걸이는 사뿐하기만 하다. 먼길도 마다하지 않고 물건을 이고 다니는 녀성들, 남자들도 혀를 내두른다.

头顶器物的妇女们

朝鲜族妇女背着孩子，头顶器物照样能够行走自如。她们稳稳地顶着各种各样的东西赶路，步履轻盈，从容优雅。



박 따는 할머니

가을이면 할머니의 초가지붕 위에 탐스러운 박이 주렁주렁 열린다. 가을의 정취가 그윽한 결실의 풍경이다. 잘 여문 박을 두쪽으로 쪼개여 속을 파내고 소죽가마에 삶은 후 해벌에 말리면 쓸모 많은 바가지가 된다.

摘葫芦的奶奶

每到秋天，奶奶的茅屋顶上便结出一串串诱人的葫芦。秋天的情趣就在于硕果累累的风景。把熟透的葫芦锯成两半挖出瓢，在锅里煮过，在阳光下晒干，就成了水瓢。



연자방아

량이 많은 곡식을 짚어내자면 말이나 소로 큰 매편을 돌리게 하여 곡식을 짚어내야 했다. 이런 시설을 흔히 연자방아라고 하고 달리 연자매라고도 일컫는다.

蓮子碓

用马或牛拉着大石磨舂米, 将大量的谷物去皮研磨成粮食的设施叫作“蓮子碓”, 也称作“蓮子磨”。



디딜방아

한 사람이 발로 내리디디고 다른 한 사람이 꺾기는 것과 두 사람이 내리디디고 한 사람이 꺾기는 두가지 류형이 있다. 한 사람이 밟는 방아의 채는 짧고 가늘다. 채의 앞머리에 공이가 달려있어 돌로 만든 확 속에서 곡식을 짚을 뿐만 아니라 고추나 떡가루도 거뜬하게 빻는다.

踏碓

踏碓, 有一人踏一人收米和两人踏一人收米两种方式。单人踏碓的杠杆较短、细。杠杆的前部安装有锤球, 砸在石臼里, 谷物、辣椒、豆子等就能捣成粉、粒。



랭면누르기

우리 민족의 대표적인 음식중 랭면을 빼놓을 수 없다. 국수들을 가마 우에 설치해놓고 국수들에 메밀가루 반죽을 넣고 누름대로 지그시 눌러 뜨거운 가마솥에 국수오리를 뽑아낸다. 국수가 익으면 바로 랭수에 몇번 씻은 후 그릇에 담고 갖가지 양념과 시원한 육수를 넣어 상에 올린다. 여름철에 이보다 더 맛 있고 시원한 음식이 어디에 또 있으랴.

手压冷面

冷面是极具特色的朝鲜族食物。把冷面机架子安装在铁锅之上，将和好的荞面团放进冷面机里，压出的面条直接落入滚沸的锅里，煮熟后捞出来用凉水冲洗多遍，然后配上冰凉的冷面汤和各种佐料，就成了凉爽可口的冷面。炎热的夏天里没有比冷面更舒爽的食物了。

우리 민족 대표음식인
랭면 ~ 국수들을 냉면의
부르니 된다. 4.1. 양
의민, 구은



절구질
곡식을 찌는 데는 절구가 필수적인 도구이다. 풍년농사를 끝내고 귀여운 손자녀석 업고 절구질을 하는 할머니 신바람났다.

舂米
舂米的时候，碓臼是不可或缺的工具。图为丰收后的农家院，奶奶正背着可爱的孙子兴致盎然地舂米。



고추빻기
할머니가 김장에 쓸 고추를 빻고 있다. 할머니의 손때 묻은 나무절구는 썩 낡아보이나 그래도 여유롭고 행복하기만한 고추빻기 절구질이다.

舂辣椒
图为老奶奶在舂辣椒。尽管印着老奶奶手痕的木碓臼看起来很旧，但舂辣椒的画面依然幸福而怡然自得。



매들질

콩을 갈아 두부를 맛아 농번기에
땀 흘리는 남정네를 대접하려고 매들
질을 한다. 매들질은 혼자보다는 둘이
서 해야 제격이다. 며느리의 고운 마음
씨에 년로한 시어머니까지 동원됐다.

手推磨

在农村，农妇往往要磨豆子做
豆腐来慰劳农忙时节挥汗劳作的男
劳力们。推手磨的活计，两人配合
比一人操作更顺手。图中贤惠的儿
媳与年迈的婆婆一起推磨。



추석날 아침에는 민떡치기가
유전이다. 가래떡은 주로 제사상
에 명절로 떡볶이 떡볶이 떡볶이
하루 2회, 11월

찰떡치기

귀맛 좋은 떡치는 소리 명절날 아침을 알린다. 아낙네들은 송편 빛
라 여념이 없다.

떡메를 휘두르는 남정네들 가운데 쪼그리고 앉은 녀인은 사이사이떡
을 뒤집기도 하고 떡에다 물을 뿌려주기도 한다. 남정네들과 아낙네들이
함작하여 처낸 떡은 가까운 친지들이나 이웃들에게 전해지기도 한다. 이
전통은 지금까지 이어져 내려오고 있다.

打打糕

每当节日的清晨就会响起清脆悦耳的打打糕声。图中媳妇们忙
着做松糕片，抡着木槌的男人轮番捶打。女人蹲在中间，一边翻动
糯米团，一边洒着水。打糕做成后，还要和亲朋邻里分享。这个传
统沿袭至今。



메주쭈기

우리 민족의 대표적인 발효음식으로는 단연 된장을 으뜸으로 꼽아야 할 것 같다. 예로부터 집집마다 콩을 푹 삶은 후 정성을 넣어 메주를 쑨다. 구수한 콩냄새가 온 집에 퍼진 가운데 할아버지, 할머니 표정이 여유롭기만 하다.

做酱糗子

朝鲜族的饮食中最具代表性的发酵食品应该是大酱。从前，每家每户都会做大酱，把黄豆煮烂后，精心地做成酱糗子，满屋飘着酱香。图中爷爷奶奶围坐在一起做酱糗子，看上去悠闲自得。



장독대

장독 따위를 놓아두려고 뜰안 일정한 터에 좀 높게 만들어놓은 대를 말한다. 장독대는 대부분 가옥 뒤문과 부엌에 가까운 공간 혹은 처마밑의 정결한 곳이나 안채의 뒤뜰에 마련한다. 장독대는 주거환경이 많이 바뀐 오늘날 민속촌에서나 볼 수 있는 풍경이 되어버렸다.

酱缸台

酱缸台是为了便于放置酱缸类的东西，在院子里适当的地方搭建的略高于地面的台子。大部分酱缸台设在离房屋后门或厨房较近的地方，或在房檐下较为整洁的位置，也可设在堂屋的后院。如今，居住环境的改变，使酱缸台已基本成为在民俗村才能看到的风景。



장 담그는 날

예로부터 장담그기는 일년 음식맛을 좌우지한다고 하여 장을 담그는 사람은 길일(보통 삼진날)을 택하고 전날에는 목욕재계, 치성드리기 등을 하기도 했다. 잘 익어진 메주를 장독에 담그는 날은 어머니의 솜씨를 전수받는 날이기도 하다. 이웃들도 모여들어 일손을 거들어주기에 흥겨운 명절 기분이다.

腌酱日

从古时候起人们就把腌酱看作左右一年里食物口味的大事。腌酱者要择吉日(一般是三月三上巳节),腌酱的前一天要沐浴斋戒,也有的人祈祷。将发酵好的酱块腌入酱缸之日,也是传承妈妈手艺之时。当日,邻居们也会赶来帮忙,邻里间洋溢着喜庆的节日气氛。



김장

오늘날과 달리 예전에는 김장을 반량식이라 하여 매우 중시하였다. 김장철이면 아낙네들의 손길이 바쁠 때이다. 김장철이면 이웃들도 소리없이 일손을 거들어준다.

腌泡菜

过去有“泡菜半粮食”之说，非常重视腌制泡菜。每到腌菜季，都是妇女们的繁忙时节，邻里之间也常常相互帮忙。

김장 단기
 김장은 우리의 문화유산
 김장철이면 이웃들끼리
 서로 도와주는 마음이
 가장 중요합니다.
 이웃들끼리 도와주는
 마음이 가장 중요합니다.



첫눈

첫눈이 내려 온 천지가 백설로 덮인다. 어른들은 눈을 치고 아이들은 눈놀이에 신난다.

初雪

初雪簌簌而下，覆盖了大地。大人们出来扫雪，孩子们则兴高采烈地打雪仗。



식사준비

남정네들과 똑같이 들에 나가 일하고 집에 돌아와선 온 가족의 식사준비를 위해 부엌에서 바빠 돌아치는 아나네, 한시도 쉴 틈이 없다. 남존녀비의 유교문화권 속에서 녀인들의 고된 삶은 매일이 다싶이 이어져나갔다.

炊事

妇女跟男人同样在田里忙活一天，晚上回来还要给全家人做饭，在灶间忙来忙去不停歇。过去在男尊女卑的思想影响下，朝鲜族女性总是终日忙碌着。

장작 패는 아버지

가정에서 무뚝뚝하고 근엄한 아버지. 그러나 아버지만 있으면 세상에 두려울 일이 없다. 온 가족을 책임진 아버지는 한시도 쉴 틈이 없다.

父亲

父亲平日沉默寡言，严肃硬朗。然而父爱如山，无私无畏。父亲是撑起家庭的顶梁柱，辛勤劳作无闲暇。

장작 패는 아버지
2016.1.31
김민준



어머니의 품속에서
2011. 11. 6 일
최현우



어머니의 초상
2013. 6. 9 일
최현우

어머니

어머니 만큼 위대한 존재는 없다. 어머니 품속에서 자라 언젠가는 그 품을 떠나야 한다. 성인이 되고 나이가 들면서 어머니에 대한 그리움은 짙어만 간다.

母亲

母爱是世间最伟大的情感，在母亲怀抱中成长的我们，总有一天会展翅高飞。随着年龄增长，我们对母爱的怀恋历久弥深。



할머니와 손자
언제나 손자를 따뜻이 보듬어주시는 할머니, 할머니의 품속에서
놀던 때가 그립다.

奶奶和孙子
奶奶的怀抱永远温暖着孙辈，孙辈永远怀念绕在奶奶膝间尽
情玩耍的时光。



조선의 의식들의
식사를 하는 방법
에 대해



조선의 의식들의
식사를 하는 방법
에 대해

밥상차림

식사는 오첩반상이나 칠첩반상을 주로 차리며 두레상 차림이나 또는 교자상 차림으로 한다. 밥이나 국수로 식사를 마련하되 식사가 끝나면 숭늉을 대접한다. 아래사람이 어른을 모시고 식사를 할 때에는 어른이 먼저 수저를 든 후에 수저를 들어야 하고 어른이 식사를 마친 후에 수저를 내려놓는다.

用餐

朝鲜族用餐讲究，一般用圆桌，多摆五种或七种菜肴，另摆长辈专用的小饭桌。主食为米饭或面条，餐后还要呈上漱口水。陪长辈用餐时，要注意长幼有序，长者为先。



일가족의 식사

은 가족이 모여서 하는 평범한 식사지만 엄격한 레범이 있다. 두 로인을 특별히 안방에 독상으로 모시고 최대한 맛갈스러운 음식으로 대접한다. 효심 짙은 며느리의 착한 심성이 식탁을 돋보이게 한다. 힘들게 일하는 남편과 큰아들에게도 독상을 차려준다.

家庭用餐

朝鲜族家庭的日常用餐也讲究严格的礼仪。一般在里屋为两位老人单独摆上小饭桌，奉上最好的饭菜。俗语说：儿媳妇的孝顺贤惠往往体现在餐桌上。辛苦劳作的丈夫和长子也可以享用小饭桌。

일가족이 함께 하는 식사는
중요하다. 비록 상투인 안방이지만
공평하다. 그러므로 할아버지
할머니를 위해서도 독상을 차려준다.
어머니의
정성이
명확하다.



간부집은
노년층이 주로
이용하는 공간
이다. 특히
가을과 겨울
철에 많이
이용한다.

외출

잔뜩 멋을 낸 로인들이 도시 구경을 나왔다. 오랜만의 나들이, 바깥 세상이 신기하기만 한데 그래도 점잔을 빼며 아무렇지도 않은 척한다.

外出

几位老翁穿戴整洁进城闲逛。偶尔出门，尽管外面的世界新奇又陌生，却表现出一副坦然自若的绅士派头。



부녀자들이
아침마다
매김을 하고
헤어질 준비를
한다. 특히
대낮에...
산후유증
때문에
몸이
아파서

녀성의 나들이

녀성들이 나들이할 때에는 젊었거나 늙었거나를 물론하고 반드시 장옷을 쓰고 다녔다. 이는 조선시대 상류계급의 내외법에서 나온 풍습이다.

女人出行

旧时，女人出行时，无论年轻或年长，都必须头披长衫而行。这是朝鲜时代上层阶级从“内外”回避礼法中衍生而来的风俗习惯。



내외

옛날엔 엄한 유교기풍의 영향으로 남녀가 서로 마주본다는 것은 있을 수 없는 일이었다. 이렇게 남녀간에 서로 얼굴 대하기를 피하는 일을 내외라고 했다. 갓을 쓴 량반이 의젓하게 다리를 건너오는데 쓰개치마차림의 여인과 하녀는 길옆에 살짝 비켜서 길을 다소곳이 내준다.

内外

过去在儒家思想影响下，“男女授受不亲”。男女之间回避碰面的礼数叫作“内外”。图中有位头戴纱帽的绅士路过桥头，披着头纱的妇人和侍女便悄然侧立避开，为其让路。

옛날엔 엄한 유교기풍의 영향으로 남녀가 서로 마주본다는 것은 있을 수 없는 일이었다. 이렇게 남녀간에 서로 얼굴 대하기를 피하는 일을 내외라고 했다. 갓을 쓴 량반이 의젓하게 다리를 건너오는데 쓰개치마차림의 여인과 하녀는 길옆에 살짝 비켜서 길을 다소곳이 내준다.



선비의 행차
2011. 11. 16.
한근영



나두의
2012. 11. 16.
한근영

가마와 나귀

옛날 부녀자들은 나들이할 때 주로 가마를 탔다. 병거지를 쓴 하인을 대동시키고 갓을 쓰고 수염을 기르고 흰 바지저고리와 정제된 의관차림에 나귀를 타고 나선 양반의 행차가 이채롭기만 하다.

轿子和驴

从前，贵妇外出时乘轿，绅士外出时骑驴。图中的绅士戴着纱帽，穿着白袍长裤，蓄长须，衣冠楚楚，骑着由下人牵着的驴，行在路上。



딸 시집 보내는 어머니의 마음

애지중지 키운 딸이 시집을 간다. 어머니는 장농에서 시집을 올 때 옷어른이 물려준 패물을 딸에게 물려주면서 시집어른을 잘 공대하고 남편을 잘 섬길 것을 신신당부한다.

嫁女心境

百般宠爱养大的女儿即将出嫁。母亲从箱底拿出自己陪嫁的首饰转送女儿，并谆谆教诲女儿要孝敬公婆，善待丈夫。



全家福
2011.11.15
자족이진

한가족

할아버지 생신잔치날이다. 고대광장은 아니지만 대가족이 함께 사는 집 배경으로 부모님을 모시고 어른이 할 것없이 온 가족이 모였다. 정중한 의문 차림을 한 어른들과 알록달록 명절옷차림의 아이들 표정이 행복해보인다.

全家福

爷爷寿辰纪念日。尽管不是高敞阔院，但是以一大家子共同生活的房屋为背景，全家人欢聚一堂，拍摄喜气洋洋的全家福。衣冠庄重的长辈和着装五彩缤纷的小辈们喜形于色，幸福和乐。



이웃사촌

이웃이 사촌보다 낫다고 명절 때거나 동네에 새로 이사를 오면 우선 색다른 음식을 돌리고 문안인사를 올린다. 이웃과의 소통을 중히 여긴 우리 민족 특유의 푸근한 인심이다.

近邻

“远亲不如近邻”。逢年过节或有新的邻居搬来，新住户就会主动带着糕点拜访邻居。这是重视沟通的朝鲜族的温厚心性和礼节。



고부 사이

옛적에 여자들의 시집살이는
된 일상이라 할 수 있다. 착한 사
며느리는 고생하는 며느리를 위해
업살림을 거들어준다.

婆媳

旧时女人嫁到婆家的生活
可以说比较辛苦。图为慈爱的婆
正在灶间帮助忙于家务的儿媳。



다듬이질

한복은 다듬이질을 해야만 입을 수 있었다. 깨끗이 뻥 옷을 매만지고 맵시를 낼 때는 다듬이질을 하게 된다. 푹푹탁탁, 새색시와 시어머니의 맞다듬이질 소리는 정겹기만 하다.

捶衣

朝鲜族民族服装洗涤后，需要捶打平整才能穿。砰啪、砰啪，婆婆和新媳妇对坐捶衣的声音竟如此和谐悦耳，深情动听。

다듬이질
2011. 4. 15
조화



례의편 尊礼篇

조선족은 예로부터 례의를 중히 여기고 교양을 우선 시하는 훌륭한 전통을 이어오면서 동방례의민족으로 세인들에게 널리 알려졌다. 조선족은 가정교양을 틀어잡에 있어서 자녀들로 하여금 어려서부터 열심히 공부하고 아름다운 품성을 키우면서 장차 지덕을 겸비한 나라의 기둥감으로 성장할 수 있도록 엄하게 단속하고 있다.

朝鲜族自古以来就以“东方礼仪民族”而闻名于世，一直传承着尊重礼法、崇尚教育的优良传统。朝鲜族在家庭教育中严格要求子女，教育子女刻苦读书、陶冶情操，盼望将子女培养成德才兼备的国之栋梁。



707
FROM THE
UNIVERSITY OF
MICHIGAN LIBRARY





돌잔치

아이가 첫돌을 맞으면 돌상을 차려준다. 돌상에는 쌀, 책, 타래실, 활, 주산, 가위, 돈, 연필 등을 올려놓는데 아이가 제일 먼저 잡는 것을 보고 그 아이의 장래를 점 찍기도 한다.

抓周

朝鲜族在孩子满周岁时要摆生日筵，生日筵桌要摆上米、书、线缕、弓箭、算盘、剪刀、钱币、笔等，举行“抓周”仪式。以孩子最先抓到的东西预测其未来。这饱含着父母对子女成才的美好期冀。



돌상

돌상에는 '3신'을 존대하는 의미에서 찰떡, 팥, 타래실을 차려놓고 그 앞에 주산, 책, 쌀, 돈 등을 놓았다. 남자애면 활을 놓고 여자애면 가위를 놓는다. 만약 아이가 먼저 팥이나 주산을 잡으면 상인이 되거나 유복할 징조라 여기고 책을 쥐면 공부를 잘할 징조라 기뻐하였으며 태실을 잡으면 명이 길어 건강할 징조라 믿었고 활을 잡으면 장차 용감한 장군감이라고 인정하였으며 가위를 쥐면 손재간이 좋을 것이라고 믿어왔다.

周岁生日筵

庆周岁的筵桌上，要供奉“三神”，摆放一碗打糕、一碗赤豆、一碗米、棉线、算盘和书。若是男孩儿，就加放弓；若是女孩儿，就加放剪刀。孩子先抓赤豆或算盘，预示着将来会从商或有福气；先抓书，预示着将来会学业有成；先抓棉线，预示着健康长寿；男孩先抓弓，就认定将来会成为英勇的将军；女孩儿先抓剪刀预示着心灵手巧。



전통혼례

전통혼례의식은 그 절차가 매우 복잡하지만, 우 엄하게 진행된다. 전통혼례는 의혼, 대례, 후의 세가지 절차로 진행된다. 대례는 신랑이 신부에게 가서 행하는 모든 의례를 말하는데 여기에는 신랑이 신부집에 기러기를 들이여 불변의 약속을 행하는 전안례를 행하고 초례상 앞에서 신랑과 신부 절을 주고받는 의식인 교배례(交拜禮)를 행하는 내용이 망라된다. 마을의 대사를 치르는 맞잡이 큰 이날엔 다른 집 굴뚝에서는 연기가 안 난다 했다. 모두 잔치집으로 몰려가서 자신의 일처럼 들었고 조무래기들은 뛰놀며 온 하루 즐겼다고 한다. 전통혼례는 국가급 무형문화재명부에 등재되어 있다.

传统婚礼

朝鲜族传统婚礼中的礼节繁多且严格。举行“大礼”当日，新郎到新娘家中接亲时要带着象征忠贞的大雁，行“奠雁礼”，然后在准备好的礼厅里摆放交拜筵桌，新郎、新娘相对而立行“交拜礼”。过去村子里办喜事就是头等大事，有种说法是“别人家的烟囱不冒烟了”，意即举全村之力办婚礼，所有人都去帮忙。朝鲜族传统婚礼已被列入国家级非物质文化遗产名录。



친영

친영은 전통혼례중에서 신랑이 신부 집에 가서례식을 올리고 신부를 맞아오는 의례이다. 이는 혼례식의 주과정을 일컫는 말로서 '대례'라고도 한다. 이 같은 혼례식은 또한 대단한 구경거리라 마을 사람들은 물론 인근마을의 사람들까지 일부러 나와 구경하곤 했다.

迎亲

传统婚礼中，新郎到新娘家中举行迎娶仪式的过程叫作“迎亲”。新郎迎亲时，要着盛装，头戴“纱帽”，身着“团领”，足蹬黑靴，仪表堂堂，骑上高头白马，场面壮观可想而知。在旧时不仅本村，甚至邻村的男女老少都会特意赶去看热闹。



환갑잔치
환갑은 한 사람의 만 60세의 생일을 이르는 말로 회갑 또는 주갑이라고도 한다. 환갑 때에는 환갑잔치를 베푸는데 이것을 회갑연 또는 수연이라고 한다. 조선족은 예로부터 환갑을 인생에서의 큰 경사로 여겨 큰 잔치를 베풀어 환갑주에게 경하를 드린다. 이날엔 일가친척은 물론 마을 어른들이 모두 모여 여느 생일보다 더盛大하고 화려하게 잔치를 벌인다. 자식된 도리로서 가능한 한 큰상을 차리고 자손들이 순서 대로 헌수를 한다. 회갑연은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

花甲礼
花甲礼是为老人举办的60周岁生日宴。也称六十大寿。花甲礼时摆花甲筵，也叫寿宴。朝鲜族从旧时起，即把花甲礼视为人生大喜事，摆出隆重的宴席为“寿星”庆祝。亲朋好友及村里的老人欢聚一堂，宴席上子孙按辈分向“寿星”献酒。朝鲜族花甲礼已被列入国家级非物质文化遗产名录。



회혼례

회혼례란 부부가 혼인하여 함께 맞이하는 예순돛을 기념하는 잔치를 말한다. 자손과 친지들이 모인중에 늙은 부부는 혼례의 복장을 갖추고 혼례의식을 다시 하며 자손들의 헌수(주인공에게 장수를 비는 뜻으로 술잔을 올림)와 친지들의 축하를 받는다. 헌수의 절차는 대개 큰상을 차려놓고 장남부터 차례로 술잔을 올리고 절을 한다. 그다음은 출가한 딸의 내외가 하고 이어서 친척들이나 하객들이 축하를 올리며 시문을 지어서 바치기도 한다. 회혼례는 국가급 무형문화재명부에 등재되어 있다.

回婚礼

回婚礼是夫妇结婚 60 周年庆典仪式。回婚礼必须具备两个条件：一是必须为原配夫妇，二是子女全都健在。一对老夫妇穿上结婚礼服，再次举行婚礼，接受子孙祝寿，以及亲戚、客人们的祝福。先由长子开始，之后儿子儿媳、女儿女婿依次敬酒叩拜，然后是孙辈和亲戚。朝鲜族回婚礼已被列入国家级非物质文化遗产名录。

회혼례
회혼례는 예순돛을 기념하는 잔치이다.
자손과 친지들이 모인중에 늙은 부부는 혼례의 복장을 갖추고 혼례의식을 다시 하며 자손들의 헌수를 받는다.
2011. 11. 11. 1



상여

상여란 사람의 시체를 묘지까지 실어나르는 데 쓰는 여럿이 메는 기구이다. 사람이 죽으면 관에 넣고 상여에다 싣고 묘지로 간다. 상여꾼들의 구슬픈 만가가 하늘가에 울려 퍼지고 만장이 펠렁인다. 요령잡이를 앞세운 상여가 마을어귀를 나설 때 마을사람들은 모두 나와 눈물을 뿌리며 망자를 바란다.

喪輿

喪輿是指人死后将尸体运往墓地时，由几个人肩扛的工具。人死后，尸体放入棺柩中，用喪輿运到墓地。送葬者唱着响彻天际的挽歌，举着挽联，扛着贴了驱鬼符的喪輿走出村口时，熟识的村民都出来哭送亡者。



상복

상중의 상제가 입을 옷을 말한다. 부모상을 당하면 자식은 상복과 방갓을 3년간 착용할 정도로 지극한 효성을 나타냈다. 만약 이를 어기면 풍속을 어긴 불효자로 지목된다.

喪服

喪服是指居喪的喪主穿的服飾。旧时父母去世，儿女要穿喪服、戴方笠，守孝三年，否则会被认为是守规矩的不孝之子。



제사

유교사상이 통치하는 시대에 있어서 조상을 공경하는 것은 당시 사회의 최고 도덕규범이었다. 선친의 제사날에 상을 차려놓고 그 앞에서 절을 한다. 엄격하고 복잡한 제사절차가 지금은 많이 간소화되었다.

祭祀

在儒家思想盛行的时代，恭敬祖先是当时社会的最高道德规范。每到先人的祭日，就要摆好祭桌，跪地磕头。严格而繁复的祭祀程序如今已经简化了很多。

청명

이날 조상의 산소를 찾아 제사를 지내고 벌초를 한다. 이날 온 가족이 선친의 묘를 찾아 제물을 올리고 차례를 지낸다. 성묘의 풍습은 오늘날에도 행해지고 있다.

清明

清明要进行扫墓、祭祀等活动，全家到先人墓前供奉祭品，进行祭奠。现在民间仍然盛行在清明扫墓。



장승

옛날 마을 입구마다 송목 또는 화강암으로 장승을 세웠다. 장승은 경계의 표시이기도 했지만 십리나 오리마다 세워 리수를 표시함으로써 리정표의 역할도 했다. 또한 악귀가 들어오는 것을 막는 수호신이라 마을사람들이 공경하기도 했다. 소나무를 잘라 사람의 얼굴과 비슷하게 조각을 하고 남성은 판을 씌우고 “천하대장군”이란 글귀를 새기고 여성에는 “지하대장군”이란 글귀를 써서 위엄을 보여주기도 하였다.

长丞

过去, 朝鲜族每个村口都立着用松木或花岗岩制作的人面雕塑“长丞”。“长丞”既是界标, 又起到里程碑的作用。同时, 村民们也把它当作可挡恶鬼的守护神来敬奉。男相“长丞”头戴冠帽, 身上刻有“天下大将军”字样, 女相“长丞”身上刻有“地下女将军”字样, 以示其威严。



로인

갓을 쓰고 흰 두루마기를 입고 긴 장죽을 물고 있는데 이것은 전형적인 우리 민족 로인의례를 갖춘 차림새이다.

老人

头戴纱帽，身穿白色长袍，嘴上叼着长长的烟袋锅儿，这是典型的朝鲜族老人的做派。

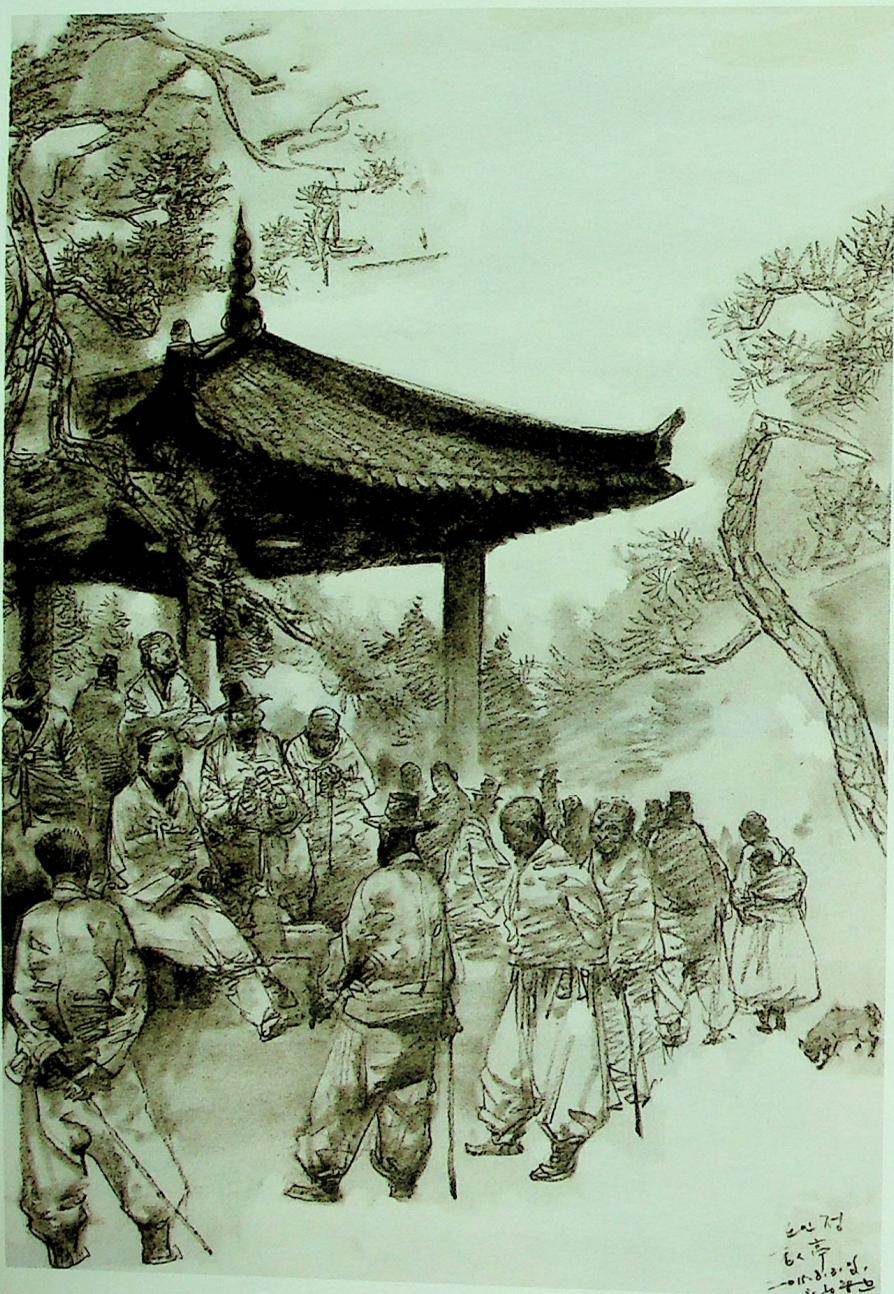


로부부

수십년을 동고동락하면서 살아온 로부부는 지금도 금슬이 바래지 않고 있다.

老夫妇

图为一对同甘共苦几十年依然恩爱如初的老夫妇。



로인정
도시풍속도
이승희화
1980년



로인절
노인절
매년 8월 15일은 연변에서 지정한 '로인절'이다.
노인들은 건강을 증진시키고
당신들의 건강을 증진시키고
행복을 나누고
노년 생활을 즐겁게
이웃과 친하게
이웃과 친하게
이웃과 친하게
이웃과 친하게

로인절 매년 8월 15일은 연변에서 지정한 '로인절'이다.

老人节 延边朝鲜族自治州将每年 8 月 15 日定为“老人节”。

로인정

공원의 정자에는 매일 로인들이 모여든다. 로인들이 모여서 쉬고 놀 수 있는 이 정자를 '로인정'이라고 부른다. 로인들은 여기서 담소를 나눈다.

老人亭

公园的亭子里每天聚集着很多老人，这些为老人提供休闲娱乐的亭子称作“老人亭”。老人们每天聚在这里谈笑风生，日子过得开心愉快。



입좌

년장자를 모신 자리엔 남녀로소 할것없이 입좌의 자세를 바르게 해야 함은 기본례절이다. 무릎을 꿇거나 올방자로 정좌를 하는 것이 기본이다. 두다리를 쭉 펴고 앉으면 실례인 만큼 교양 없는 사람으로 호되게 꾸중을 받는다.

入座

与年长者同席时，不论男女老少，入座时的姿势必须端正有礼，这是基本的礼节。以双膝跪坐或盘腿端坐为基本坐姿。如果两腿伸直而坐，会被认为是缺乏教养的失礼之人。

入座 → "오명절"
 入座의 자세는 오명절이라
 坐入의 자세는 오명절이라
 坐入의 자세는 오명절이라
 坐入의 자세는 오명절이라



세배

세배는 새해를 맞아 정초에 웃어른께 드리는 절(의례적인 문안인사이자 새해를 맞아 심신을 바로하고 새 출발을 다짐한다는 뜻도 담겨 있다)이다. 선달 그믐날 저녁에 드리는 세배는 묵은 세배라고 한다. 묵은 세배는 1년 동안 돌보아주신 데 대해 감사해하는 뜻에서 하는 절이고 설날의 세배는 새해의 모든 일을 축원하는 인사이다.

拜年

农历年时向年长者行稽首礼叫“拜年”。大年三十的稽首礼叫“拜早年”，寓意是感谢长辈过去一年的关照。大年初一“拜年”的寓意是祝愿长辈在新的一年里万事如意。

세배는 새해를 맞아 정초에 웃어른께 드리는 절(의례적인 문안인사이자 새해를 맞아 심신을 바로하고 새 출발을 다짐한다는 뜻도 담겨 있다)이다. 선달 그믐날 저녁에 드리는 세배는 묵은 세배라고 한다. 묵은 세배는 1년 동안 돌보아주신 데 대해 감사해하는 뜻에서 하는 절이고 설날의 세배는 새해의 모든 일을 축원하는 인사이다.
2011. 1. 16
한민족문화연구원



윗어른들과의 겸상
일상생활에서 간혹 윗어른들과 겸상을 할 경우 윗어른이 따라준 술은 꼭 두손으로 공손히 받아 몸을 반 쪽 좌(우)로 틀고 소리없이 마신다. 다시 빈 잔은 윗어른께 돌려드리고 무릎을 꿇고 술을 따른다.

与长者同桌进餐
在日常生活中, 间或与长辈同桌进餐的情况下, 长辈给小辈斟酒时, 小辈必须双手接过酒杯, 然后上身向左(或右)微转侧身轻饮, 喝完后双手把空杯归还长者, 然后屈膝斟酒回敬。



鞠躬
“한복을 입고, 공손하게
행하는 모습이 아름답다.”
2012.11.15.



여성의 인사

여성의 인사는 다소곳하면서 조신한 느낌이 나도록 하는것이 포인트이다.

女性见面礼

女性见面礼应以真诚而矜持为主调。

큰절

1. 손과 팔꿈치가 수평이 되도록 어깨 높이로 들고 고개를 숙이되 오른손등이 왼손등우로 가도록 포개며 시선은 포개진 양손 사이로 바닥을 향한다. 2. 먼저 왼발을 구부린 뒤 오른발을 구부리고 오른발이 아래에 놓이게 발등을 포개 후 엉덩이를 내려 납작 앉는다. 3. 옷몸을 45도 각으로 앞으로 구부려 절한다.

叩拜

1. 屈肘, 右手心叠放在左手背上; 双臂水平向上与肩平齐, 低头, 额头靠在右手背上; 视线向下. 2. 左腿向外侧微屈, 右脚从后移至左脚左侧, 双脚脚背相对; 臀部放低坐实. 3. 上身前倾 45 度行稽首礼.



向老师行礼问安
 父母生我身
 老师育我德
 老师与父母是同样
 养育我的恩人
 2011. 5. 6.
 2011

선생님께 인사하다
 선생님을 존경하는 것은 우리 민족의 미덕이다. 부모는 나를 낳으 시고 선생님은 나를 가르치기에 선생님은 부모와 같은 존재라고 여겨 왔다. 어디에서나 선생님을 만나면 항상 올바른 자세로 깎듯이 인사를 올려야 한다.

向老师行礼问安
 尊师重教是朝鲜族的传统美德，代代传承着“父母生我身，老师育我德，老师与父母是同样养育我的恩人”的观念。无论何时何地遇见老师都要端正恭敬地行礼问安。



서숙

우리 민족은 예로부터 교육에 각별한 중시를 돌렸다. 옛날 동네에 지금의 학교격인 서당이 있었다. 학비가 없으면 강미를 냈다. 주로 《천자문》과 《계몽편》 등을 배웠다. 근엄한 훈장어른 앞에서 배운 글을 외우지 못하면 엄한 벌도 받아야 했다.

私塾

朝鲜族历来重视教育。过去的私塾相当于现在的学校。学生没钱交学费就交“讲米”。私塾里一般教《千字文》《启蒙篇》等，在严肃的私塾先生面前背书，背不下来就会受到严厉惩罚。



회초리

우리 민족은 “귀한 자식 매로 키운다”는 속담을 갖고 있다. 옛날에 애들이 잘못을 저지르면 목침에 올라서서 종아리를 걷고 회초리를 맞는 벌을 받았다. 하지만 잘못을 뉘우치면 근엄한 할아버지의 회초리는 허공에 원만 그릴 뿐이었다.

荆条鞭

朝鲜族俗语道“棍棒底下出孝子”。过去，孩子犯错误要站在木枕上挽起裤腿受荆条抽打的惩罚。但是如果认错了，严厉的爷爷就会将荆条鞭在空中虚晃一下，让孩子免于责罚。

우리는
어렸을 때 할아버지나 부모님의
아기뻐서 목침을 가뜨린 벌로
베를 받기만 경험이 있다.
할아버지가 아기뻐서 종아리를 깨뜨려
목침위에 올라서서 회초리를 맞거든
기다려요. 할아버지의 회초리는
허공에 그리는 허공에 원만 그릴
뿐이더라.
2018. 4. 15. 김민준



바늘귀 꿰기

할머니는 솜씨를 보이며 할아버지의 토시를 만들려고 하는데 돋보기를 끼고도 실을 꿰기가 여간 힘들다. 손녀가 대신 바늘귀에 실을 꿰어드린다.

引针线

图中奶奶想给爷爷做套袖，可眼神不好，戴上花镜也无法穿针引线，小孙女帮奶奶快速把线穿进针鼻儿。

한글로 된 주석과 서예적 글씨



할머니의 옛날이야기

“옛날옛적에 심청이란 효녀가 있었는데...” 긴긴 겨울밤 할머니가 들려주시던 옛날이야기를 잊은 사람은 없을 것이다. 따뜻한 화로가에 모여 앉아 할머니의 옛날이야기를 듣는 아이들의 표정이 진지하기만 하다.

奶奶的老故事

“从前有个美丽的孝女叫沈清……” 漫漫冬夜，奶奶讲的古老的故事，相信没有谁会忘记。画面中，孩子们围坐在暖暖的火炉旁听着奶奶讲古老的故事，表情天真可爱。



각종 특기

예로부터 사대부집안 녀인들은 거문고 타고 바둑 두며 글 쓰고 그림 그리는 일 등 문인들의 고상한 취미생활을 배웠다.

琴棋书画

自古以来，士大夫家里的女人从小就开始学习弹玄鹤琴、下围棋、绘画等技能，以培养高尚的生活情趣。



독서삼매
구름은 두뇌
침묵은 마음의 공백
오직 집중만이 이루어 나가는
만약 집중이 이루어 나간다면
상쾌한 기분은 괴사상

독서삼매경에 빠지기

삼매경이란 잡념을 버리고 한가지 대상에만 정신을 집중하는 경지를 말한다. 독서를 함에 있어서 산란한 마음을 집중하여 망념에서 벗어나는 것 즉 독서에만 정신을 집중하는 일심불란의 경지를 말한다. 자식들에게 독서를 권장하여 나라의 유용한 인재로 성장하라는 부모의 념원을 담은 가훈이기도 하다.

读书三昧

读书三昧是指摒除杂念，专心致志于读书的一种境界。读书有三昧，苦读、专读和闲读，亦是读书应有的境界。这也是父母盼望子女读书成才的家训。



심미숙
코바느질은 마음
노련한 여인이
시작하는 순간

코바늘

예로부터 처녀들이 뜨개질이나 코바느질을 잘하면 일등신부감 소리를 들었다. 아무진 예비신부들은 일찌감치 혼수감을 손수 마련하느라 바쁘다.

钩针

过去，女孩子如果擅长钩、织等技艺，就会被赞为一等媳妇人选。图中心灵手巧的待嫁女正忙于早早地亲手准备嫁妆。



화장

아름다움의 상징인 꽃인들 어찌 우리 민족 녀인들의 순수하고 순결한 아름다움에 비하랴.

반듯한 가리마에다 비녀를 꽂은 머리모양과 고운 연지를 바른 도톰한 입술 그리고 단아한 한복을 차려입은 옛 녀인의 모습은 천상 동양미인도를 방불케 한다.

梳妆

即使是最美丽的鲜花，也比不上朝鲜族女性的纯洁与美好。头顶中间笔直的头缝、插着簪子的发髻、丰满的红唇、优雅的短衣长裙，脚上穿着船形胶鞋，步履轻盈，俨然是一幅美女图。





고향집

세상에서 부모보다 더 소중한 존재는 없다. 자식이 모시려 해도 부모가 기다려주지 않는다는 말이 있다. 만가지 리유를 제쳐놓고 부모님을 자주 찾아뵙고 효도하는 것이야말로 자식된 도리가 아니겠는가.

老宅

俗语说, “子欲养而亲不待”。孝敬父母是子女的义务。子女尽孝, 就要尽可能抽出时间, 常回家陪陪父母。

이향에 사는 이
2011. 11. 15
김민준



家和万事成

자효쌍친락, 가화만사성
자식이 효도하면 아버지가 즐거워하고 가정이 화목하면 만사가
잘된다.

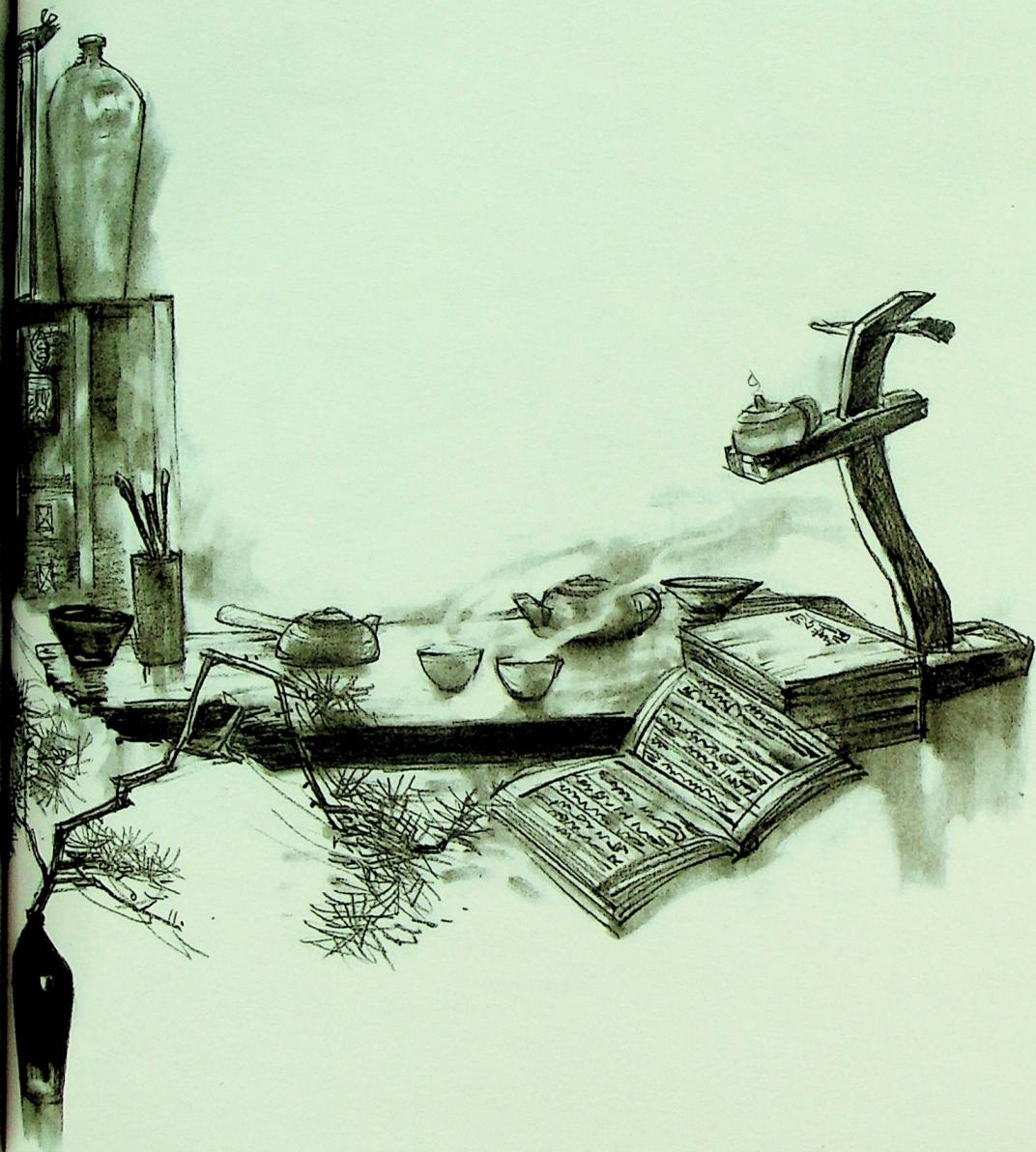
子孝双亲乐，家和万事兴
子女孝顺则双亲快乐，家庭和睦则万事成功。

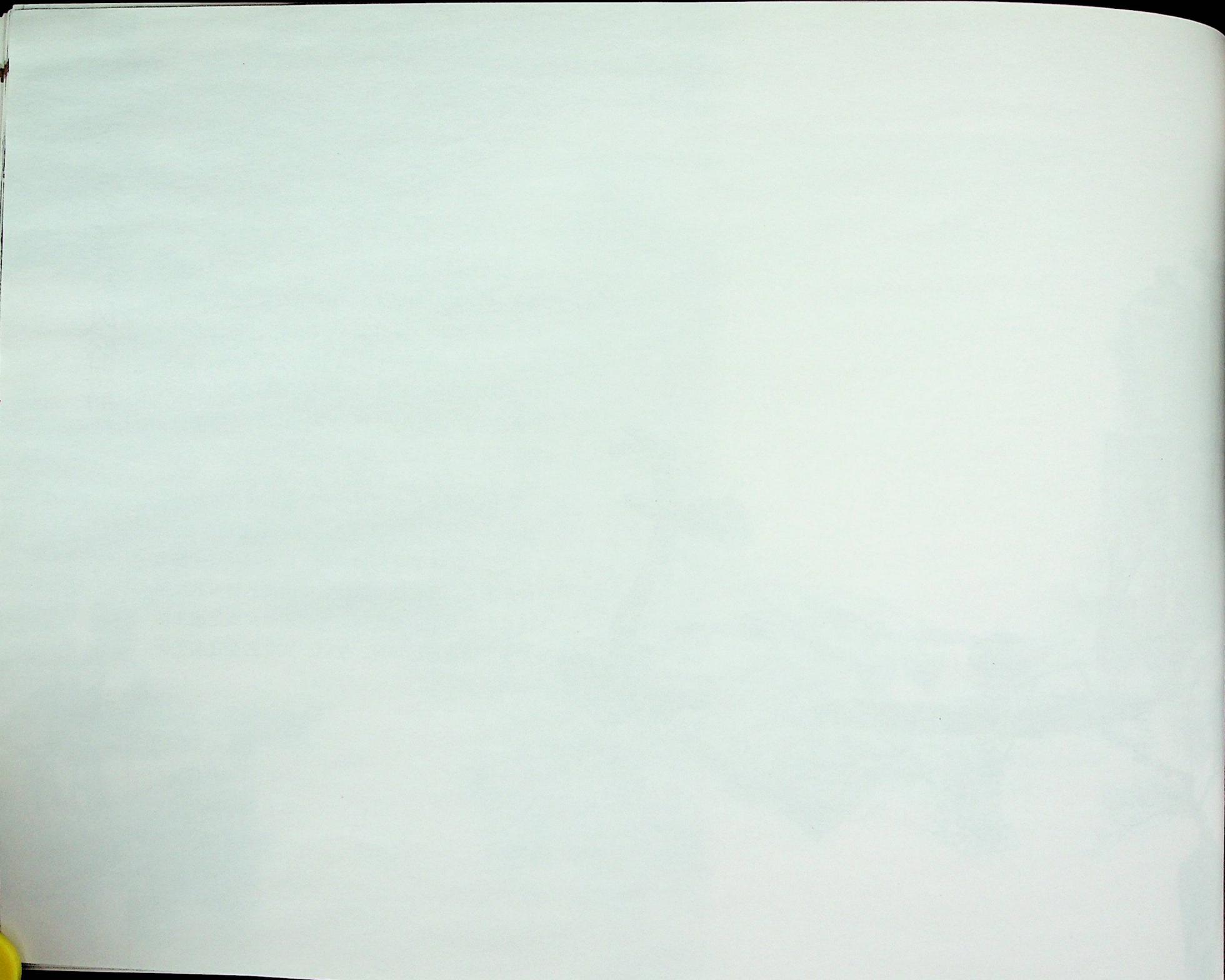
家和万事兴
가호
家興
2011.10.8.

풍속편 风俗篇

농경문화에 뿌리를 둔 조선족들은 철에 따른 명절풍속을 선호하면서 풍부하고 다채로운 내용으로 꾸며진 문화활동과 오락종목을 대대손손 전승하여왔다. 오늘까지 조선족사회에서 널리 전해지고 있는 명절풍속에는 예로부터 전해져내려온 고유의 세속과 정착생활에 있어서의 자연환경, 생활, 문화의 변천에 의하여 형성된 특유의 풍속도 망라되고 있다.

以农耕文化为根基的朝鲜族，依照岁时进行的节庆风俗活动是其民族文化的重要组成部分。他们举办的丰富多彩的文化、娱乐项目被完整地传承下来。现在朝鲜族社会中流传的特有的民俗活动，也有很多是固有习俗在朝鲜民族定居生活过程中随着自然环境、生活、文化的变迁演变而成的。







동지팥죽

일년중 밤이 가장 길고 낮이 가장 짧은 날이 동지날이다. 《동국세시기》에 의하면 동지날을 '아세라 하여 민간에서는 '작은설'이라 한다. 태양의 부활을 뜻하는 의미를 지니고 있기에 "동지팥죽을 먹어야 진짜 나이를 한살 더 먹는다."는 말이 있다.

조선민족은 예로부터 동지팥죽, 동지시식이라는 풍습을 갖고 있는데 이날에는 팥을 삶아 죽을 만들고 찹쌀로 빚은 새알심을 넣어 끓여먹는다. 일년 동안 무병하고 건강하기를 기원하는 풍습이다.

冬至豆粥

一年之中,夜最长昼最短的那天就是冬至日。据《东国岁时记》中记载,冬至被称作“亚岁”,民间亦有“小春节”之称。因为蕴含有“太阳复活”之意,所以也有“吃了冬至豆粥才是真正长了一岁”的说法。朝鲜族从旧时起就沿袭着“冬至时食冬至豆粥”的风俗。冬至这天,人们会将红小豆煮烂后,放入糯米面攪成的团子,一起熬成粥食用。这是祈愿新一年祛病、健康的风俗。

동지 팥죽
대부분은 밤이 길고 낮이 가장 짧은 날이 동지날이다. 태양의 부활을 뜻하는 의미를 지니고 있기에 "동지팥죽을 먹어야 진짜 나이를 한살 더 먹는다."는 말이 있다.



달집태우기

정월대보름에 하는 조선민족의 대표적인 풍속놀이중의 하나이다. 보름달이 떠오르기 전에 마을 동산이나 널찍한 곳에 나무와 짚으로 달집을 만든다. 지방에 따라 형태가 약간씩 다르나 한쪽 면만을 터놓고 다른 두 면은 이영으로 감싸는데 터놓은 쪽을 달이 떠오르는 동쪽으로 향하게 하고 새끼줄로 달모양을 만들어 가운데에 걸어놓는다.

달이 솟아오르는 것을 처음 본 사람이 달집에 불을 달고 달을 향해 절을 한다. 이는 잡귀와 액을 쫓기 위함이며 달집에 짚을 넣는 것은 풍요로운 생산을 위함이었다. 사람들은 소원을 적은 종이나 입고 있는 새옷의 동정을 떼어 달집에 태우면서 자신의 액이 소멸되기를 기원한다. 불꽃이 환하게 피어오르면 풍물을 울리고 춤을 추고 환성을 지르면서 뛰여난다.

火烧月亮房

火烧月亮房是正月十五进行的朝鲜族最具代表性的民俗游戏之一。在十五的月亮升起前，在村子里选一处比较宽敞的地方，用树枝和树叶搭建起月亮房。月亮房的形状根据地域不同而稍显不同。仅一面留空，其余两面用草苫子围起，把留空的一面朝向月亮升起的东方，中间挂上用草绳做成的月亮。由第一位看到月亮升起的人点燃月亮房，并面向月亮叩拜行礼，以祛恶驱鬼；在月亮房里饰以草叶以祈愿丰年高产。人们将写着心愿的小纸条，或从新衣上摘下系带，投入月亮房中一块烧，祈愿自身消恶除灾。当火苗明亮地燃烧升腾时，人们奏起农乐，载歌载舞欢声笑语。



놋다리밟기

음력 정월 보름날 둥근달이 밝게 떠오르면 몸치장을 곱게 한 녀자들이 놋다리밟기놀이를 진행한다. 놋다리밟기는 사람들이 한줄로 늘어선 다음 허리를 꾸부리고 두손으로 뒤사람은 앞사람의 허리를 잡고 그 뒤사람도 이어가면서 앞사람의 허리를 잡는다.

다음 한 소녀가 그 우에 올라서면 량쪽에서 한 사람씩 그 소녀의 손을 잡고 노래를 부르면서 즐겁게 논다.

정월은 한해를 처음 시작하는 달로서 그 해를 설계하고 천지인 삼자가 하나로 화합하여 사람을 만들어일을 이룬다는 뜻을 담고 있다.

踩人桥游戏

每当正月十五这天圆圆的月亮升起时，打扮得漂漂亮亮的妇女们便玩起“踩人桥游戏”。参与游戏的人们站成一列，每人都要弯着腰，后面的人依次用双手搂住前人的腰，然后，一名少女站在“人桥”上，两边各站一人拉着那名少女的手，边唱歌边快乐地游戏。正月是一年中的起始月份，这个游戏寓意着人们筹划一年的光景，祈盼天地人合一，心想事成。



지신밟기놀이

정월 초사흘날부터 보름까지 행하는 민속놀이의 하나로서 마당밟기라고도 한다. 일반적으로 농악대들이 집은 물론 담장 등 구석구석을 돌며 액을 물리치고 풍년을 기원한다.

踩地神游戏

“踩地神”是正月初四开始到正月十五期间举行的民俗游戏之一。一般农乐队员们围着家宅、院墙等转遍角角落落，祛恶祈福求丰收。



룡줄다리기

정월 대보름날 행해지는 전통민속놀이로서 마을의 무사안일을 기원하고 풍년을 기리는 농경의례로서 이웃과의 친목을 도모하고 재액을 막는 제의에서 비롯되었다. 조선반도에서 기원한 룡줄다리기는 20세기초에 이주민들과 함께 동북지방으로 들어왔으며 지금까지 전해져오고 있다.

拔草龙

拔草龙通常是在正月十五进行的朝鲜族传统民间游戏，由村民祈祷安康丰收、谋求邻里和睦、防灾杜患的农耕仪式演化而来。拔草龙游戏起源于朝鲜半岛，20世纪初随着大量朝鲜移民传入中国东北地区，流传至今。



립춘대길

새해 립춘 아침, 대문에 “립춘대길”과 “건양다경”이란 상서로운 주련을 써붙이는 풍속은 우리 선조들이 대대로 이어온 미풍량속이다. 서로 덕담을 나누며 새해의 멋진 출발을 기원한다.

立春大吉

朝鲜族先人在新年立春的早晨,常常在大门上贴出“立春大吉”“建阳多庆”等祥瑞喜庆的春联。这一风俗是民间代代流传的美风良俗。这一天,亲邻互致吉祥美言,祈愿新年大吉。

대문에는
 건양다경 : 대복을 가져다 주는 신
 립춘대길 : 건양을 가져다 주는 신
 집의 기둥이나 대문에는 붙여
 대길행복을 빌어
 2010. 2. 20



설빔
 설을 맞아 색동저고리에 복건을 쓰고 갓신까지 받쳐신고 나선 새옷
 차림의 어린이들

身着盛装的孩子們
 过春节，孩子们身着七彩盛装，头戴福巾，脚穿皮鞋，穿新装
 迎新春。

대명주 양은 아이들
 색동저고리 복건 갓신까지 받쳐신고
 나선 새옷 차림의 어린이들
 대명주 양은 아이들



여름부터 겨울까지는
평안도의 아메리칸, 조선족
평안도에 사는 조선족
두陀螺,
평안도에서
가장 많이 하는 놀이
가장 재미있는 놀이
가장 많이 하는 놀이
가장 재미있는 놀이

팽이치기

팽이치기는 주로 겨울철에 어린이들이 얼음판 위에서 원뿔모양으로 깎아 만든 팽이를 채로 쳐서 돌리며 즐기는 놀이이다. 팽이치기는 오래 돌리기와 멀리 치기 두가지로 나뉜다. 오래 돌리기는 일정한 시간 동안 팽이를 힘껏 돌린 뒤에 상대방의 팽이와 한번 부딪고 나서 어느 쪽이 더 오래 도는가를 따지는 놀이이고 멀리 치기는 미리 그어놓은 줄에 팽이를 세웠다가 신호에 따라 자기의 팽이를 힘껏 쳐서 상대방보다 멀리 가면서도 오래 도는 쪽이 이기는 놀이이다.

打陀螺

打陀螺是冬季孩子们喜爱的冰上游戏。用鞭子不停地抽打削成圆锥形状的陀螺，使它转动，以旋转时间长短、碰撞后保持转动状况来定胜负。



②
한글
한글
한글

연날리기

연날리기는 오랜 옛날부터 전승되어온 민족전래의 기예의 하나로서 소년에서부터 노인에 이르기까지의 남성들이 즐기는 유희이다. 해마다 음력 정초가 되면 성행하여 장관을 이루었던 민속놀이이다.

放风筝

放风筝是历史悠久的朝鲜族民间传统游戏之一，从少年到老者，男性几乎都喜欢放风筝。每年正月盛行，场面壮观。



제기차기

제기는 동전이나 주화 같은 것에 여러겹으로 된 종이나 천 또는 털을 싸매어 만드는데 종이나 천을 찢어서 '술'을 만든다. 제기에는 모두 '술'이 달리기에 그것이 공중에 뗏다가 떨어질 때 공기의 저항을 받아 천천히 떨어진다. 놀이방법은 한 사람씩 차기도 하고 여러 사람이 모여서 마주 차기도 한다. 주로 년초에 많이 노는 어린이놀이이다.

踢毽子

踢毽子是民俗娱乐项目之一。把铜钱或硬币用厚纸或布包上，然后把纸或布撕成很多“穗儿”，以便在毽子落下时形成阻力，起到缓冲作用。孩子们一般在年初时玩踢毽子游戏。

踢毽子.
제기놀이



그네뛰기

“한번 구르니 나무 끝이 아련하고 두번을 차고 나니 사바가 발 아래라.” 그네뛰기는 특히 여성들이 즐기던 것으로 단오날 싱그러운 봄날의 대기속에서 치마자락 나풀거리며 뛰는, 우리 민속중에서도 가장 아름답고 신명나는 놀이였다.

荡秋千

荡秋千时，“悠一下，树尖变模糊，荡一下，尘世已在脚下”。荡秋千是朝鲜族女性特别喜欢的运动。每年五月初五端午节，在清新的春风里，荡秋千的姑娘裙裾飞扬，彩带飘飘，使荡秋千成为朝鲜族民俗中最为美妙、欢快的游戏。



널뛰기

초관희, 판무, 도관희라고도 한다. 주로 설에 많이 즐기는 놀이이며 단오나 추석에도 한다. 곱게 단장을 한 처녀들이 널을 뒹 때마다 하늘높이 팔락이는 치마자락과 옷고름이 아름답기만 하다. 어린 아이들은 하늘공중에 날아에는 처녀를 바라보고 어머니는 널 가운데 올라앉아 평형을 잡아주고 있다. 널뛰기, 그네뛰기는 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

跳板

跳板，也叫超板戏、板舞、跳板戏。是春节里人们喜爱的主要游戏，端午、中秋也会玩这个游戏。打扮得鲜艳漂亮的姑娘们玩跳板时，跃起后飘舞的裙裾和衣带在空中显得那么美丽！图中年幼的孩子望着跳板上腾跃空中的姐姐，妈妈们则蹲在跳板中间保持平衡。朝鲜族跳板、秋千已被列入国家级非物质文化遗产名录。



윷놀이

한뼘 남짓한 길이의 곧고 둥근 막대기를 둘로 갈라서 만든 4개의 윷을 던져 떨어진 모양을 보고 상대를 제압하며 더 빨리 목적지에 도달하는 놀이로서 명절날 온 가족이 편을 짜 즐기는 유희이다. 윷가락 던지기는 4개를 나란히 세워서 오른손의 엄지손가락과 손바닥 사이에 끼고 앞은키보다 약간 높게 올라갈 정도로 던진다. 말판을 말발 또는 윷판이라고도 부르며 종이나 판자에 선과 점을 찍어서 만든다. 승부는 윷가락을 던져 말판의 말을 누가 빨리 전진시키는가에 따라 결정 짓는다.

尤茨游戏

尤茨游戏是朝鲜族春节期间常玩的传统游戏，由穀子（尤茨）、棋子和棋盘构成。穀子由一面是平面，另一面是半圆形的长方形短木块制作，根据丢掷穀子的翻扑来决定分数，按分数走棋。过去尤茨游戏只从年末到正月初期间进行，现在已成为一种日常的群众性娱乐项目。



조선족장기
 장기는 약 4천년 역사를 자랑하는 유희
 인데 처음에는 인도에서 중국으로, 그다음 조
 선반도로 전해졌다고 한다. 조선족장기는 졸,
 포, 상, 장, 사 등을 쓰는 법이 중국장기와 다
 소 다르다.

朝鲜族象棋

象棋因有四千年的历史而闻名。起源
 于印度，经中国传入朝鲜半岛。朝鲜族象
 棋中卒、炮、相（象）、将、士等棋子用
 法与中国象棋有些不同。



활쏘기

수렵시대부터 우리 선조들은 활을 사용했으므로 활의 역사는 유구하다. 고대로부터 활쏘기는 주요한 무술의 하나로 지목받았으며 사대부가를 중심으로 한 기품 있는 운동 또는 놀이로서 광범위하게 전승되었다. 오늘날에도 민속운동회의 활쏘기는 인기경기종목의 하나로 꼽히고 있다.

射箭

弓箭历史悠久，朝鲜族的先人们从狩猎时代就开始使用。古时，射箭被认定为主要的武功之一，士大夫们则将其视为有品位的运动，同时也作为游戏广泛传播。如今射箭也是民俗运动会中深受欢迎的项目之一。

옛날 의서(의서)는 활의 역사가
후(후)에 부(부)였다. 즉, 사(사)는
활(활)에 대한 무(무)의 오(오)류(류)가
는(는) 활(활)이다. 그(그)는 활(활)의
예(예)로부터 활(활)의 역(역)이
인(인)간(간)의 활(활)이다.



씨름

우리 민족의 고유한 민속경기중의 하나로서 살바를 착용하고 시합을 한다. 씨름은 체중으로 등급을 나누고 겨룸을 하여 최종 우승자에게 황소를 상으로 주었다. 조선족씨름은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

摔跤

摔跤作为朝鲜族传统民俗竞技项目中的一项，规则上按体重分级别，多局决胜负，最终冠军会得到一头黄牛作为奖励。朝鲜族摔跤已被列入国家级非物质文化遗产名录。



차전놀이

차전놀이의 정식 명칭은 '투환', '룡두놀이'이다. 게임 쌍방은 나무로 동체라는 기구를 만들어 량편으로 갈라져 승패를 겨룬다. 기구 우에 한 사람씩 서서 싸움을 시작하는데 이를 청백룡싸움이라 한다. 조선족의 일종 민간전통놀이로서 민족특색과 생활정취가 농후하다.

战车游戏

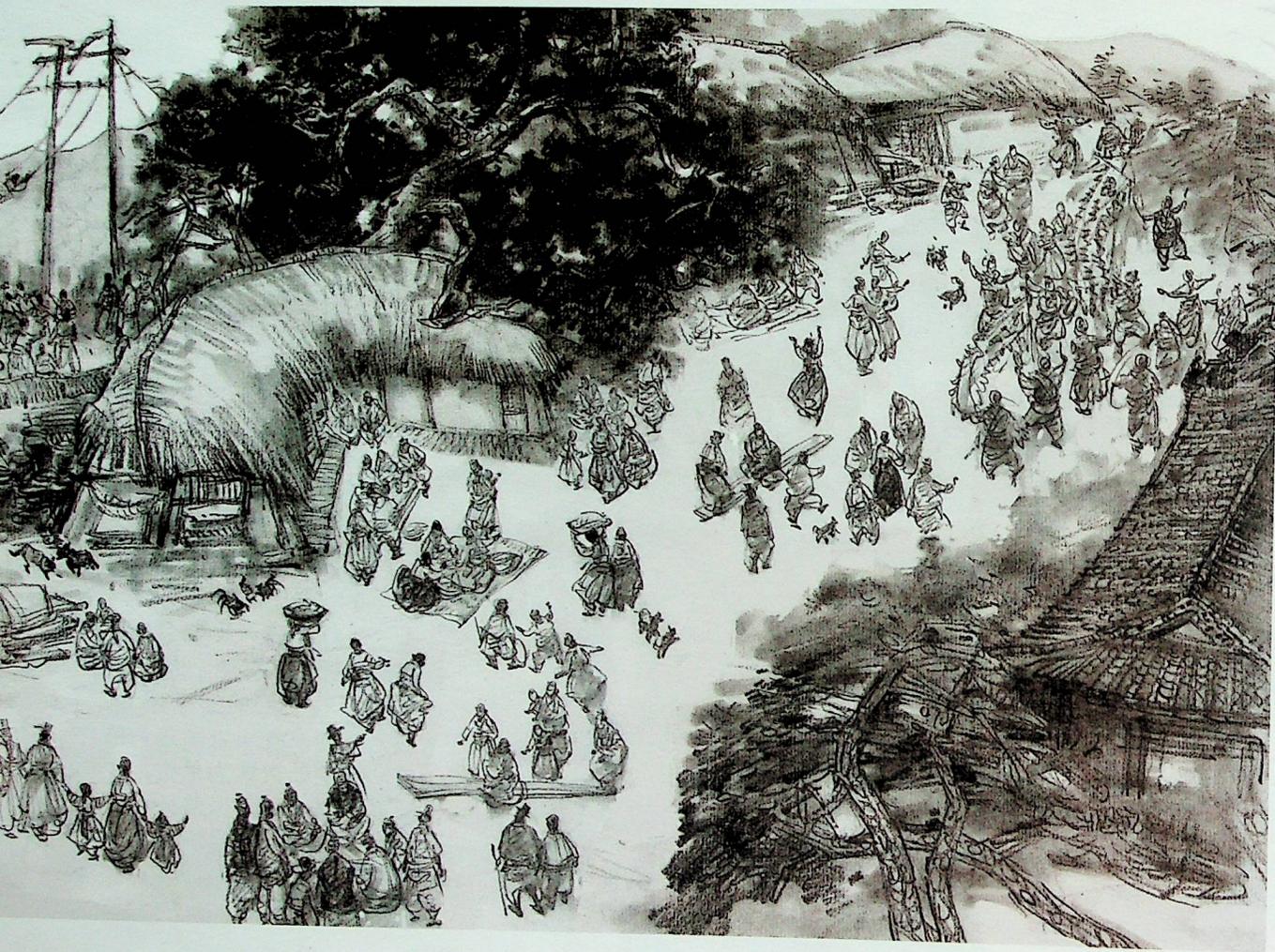
“战车游戏”正式名称叫“斗环”，也称“龙头游戏”。竞技双方利用各自制作的“机体”道具进行对抗来分胜负。道具顶部双方各站立一人打斗来分胜负的，叫作“青白龙争霸赛”。战车游戏作为一种朝鲜族民间传统游戏，体现了浓郁的民族特色和生活情趣。



투우
조선민족의 투우는 농경
문화가 정착한 시대부터 목동들
에 의해 놀이로 시작하다가 점
차 부락, 단위 또는 씨족단위로
규모가 커져 명예를 걸고 싸우
는 시합으로 진행되다가 오늘날
에는 민속경기항목으로 자리매
김을 하고 있다.

소싸움
조선민족의 소싸움은 농경 문화가 정착한 시대부터 목동들에 의해 놀이로 시작하다가 점차 부락, 단위 또는 씨족단위로 규모가 커져 명예를 걸고 싸우는 시합으로 진행되다가 오늘날에는 민속경기항목으로 자리매김을 하고 있다.

斗牛
朝鲜族的“斗牛”是从朝鲜族进入农耕文化时代起，起源于牧童们的娱乐游戏，后来逐渐演变成以部落为单位，及至以氏族为单位。在规模不断扩大、为荣誉而战的比赛过程中，逐步发展成为现代民俗竞技项目。



단오절

우리 민족 4대명절의 하나. 음력 5월 5일로서
여자들은 그네뛰기, 남자는 씨름을 한다. 조상의
묘를 찾아 성묘를 하기도 한다.

端午节

端午节是朝鲜族最重视的四大节日之
一。农历五月初五这天，妇女们会荡秋千，
男子们会摔跤等。也会进行祭祖扫墓活动。



류두절

음력으로 6월 15일은 조선민족의 전통명절인 류두절이다. 류두절은 '동류수두목욕'이란 말의 준말로 동쪽으로 흐르는 물에 머리를 감고 조상과 농신을 향해 제를 지냄으로써 귀신을 쫓고 건강과 풍년을 기원하는 풍습으로서 신라 때부터 전해져 현재까지 2,000여년이란 세월이 흘렀다.

流头节

农历六月十五是朝鲜族的传统节日“流头节”。“流头节”是“东流水头沐浴”的缩略语。在向东流的水中洗头后，祭祀先祖和农神，同时祛鬼神、祈健康、求丰年。这一风俗从新罗时代流传至今，已有两千多年历史。



백중놀이

음력 7월 15일을 '백중일' 또는 '중원절'이라고도 한다. 백중놀이는 동북지방에서 유행되고 있다. 백중일이면 온 마을의 남녀로소가 모여 음식상을 차리고 다양한 오락 레하면 전통씨름과 같은 시합을 하면서 명절을 즐긴다. 또 이날 풍년을 기원하며 제사상을 차리고 농신제를 지내기도 한다.

百中游戏

农历七月十五是百中节,亦称“百中日”“中元节”。百中游戏流行于东北地区。每到百中日,全村的男女老少聚餐娱乐,进行类似于传统摔跤的比赛,充满节日气氛。此外,这天还会备酒祭农神,祈愿五谷丰登。



강강수월래

우리 민족 고유의 원무로서 임진왜란 이후부터 시작되었다고 한다. 추석날 휘영청 밝은 보름달 아래 동네방네 처녀들이 모여 손에 손 잡고 둥글게 원을 그리며 강강수월래를 부르며 춤을 춘다.

强羌水越来

《强羌水越来》是朝鲜族传统的圆舞曲。传说是壬辰倭乱以后开始兴起的。中秋节时，皎白的月光下，十里八乡汇聚而来的姑娘们手拉手转着圈，边舞边唱《强羌水越来》。



가야금

조선족의 가장 대표적인 현악기이다. 좁고 긴 장방형의 오동나무 공명판 위에 명주실로 끈 12개의 줄 또는 그 이상의 줄을 걸고 줄마다에 그 줄을 받치면서 쉽게 이동할 수 있는 작은 기러기발을 세워놓았다. 연주자는 책상다리를 하고 앉아 공명판의 오른쪽 끝을 무릎 위에 놓고 왼쪽을 바닥에 뻗쳐놓고 타는데 오른손으로 줄을 뜯고 통기면서 왼손으로는 줄을 떨거나 눌러서 그 소리를 꾸며준다. 음색이 맑고 우아하며 연주기교가 다양하여 아악과 민속악에 두루 사용된다. 가야금예술은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

伽倻琴

伽倻琴是朝鲜族最具代表性的弦乐器。梧桐木制的狭长的方形共鸣板上，挂12根用绢丝线编成的弦，每根弦下都竖着方便移动的短弦（雁）柱。演奏者盘腿而坐，将共鸣板的右端放在膝盖上，左端支在地上。弹奏时，右手指拨或挑琴弦，左手指按或提琴弦，弹奏出音符。伽倻琴音色清脆优雅，演奏时技巧多样，广泛应用于雅乐和民俗乐。伽倻琴艺术已被列入国家级非物质文化遗产名录。



대금

대금은 일명 저대라고도 하는데 대나무 관대에 취구와 지공, 청공을 뚫은 횡적으로서 관악기에 속한다. 대금은 전해오는 여러 관악기중에서 길이가 길고 관대가 굵은편이며 청공을 통해 다양한 음색을 구사하는 표현력을 지니고 있다.

大筚

大筚又称横笛，竹管上有吹口、指孔、清孔，属于管乐器。在迄今为止流传下来的管乐器中，大筚的长度较长，管径较粗，通过清孔发出多种音调，表现力极强。



통소

통소는 조선족의 대표적인 전통악기이다. 통소를 한자로 적을 때는 동소라고 하는데 이는 소리를 내는 취구와 아래가 관통해있다는 뜻으로 붙여진 이름이다. 음색이 맑고 처량하여 독주나 반주에 많이 쓰이였다. 조선족의 통소음악은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

洞箫

洞箫是具有代表性的朝鲜族传统乐器，因发出声音的吹口和箫管贯通而得名。其音色清脆凄美，多用于独奏或伴奏。朝鲜族洞箫音乐已被列入国家级非物质文化遗产名录。



새타령

화창한 봄날, 즐겁게 지저귀는 여러가지 새울음소리를 묘사한 노래이다. 일반적으로 널리 알려진 '새타령'은 "새가 날아든다. 온갖 잡새가 날아든다. 새중에는 봉황새, 만수문전에 풍년새..."라는 사설이 긴 통절형식의 음악구조에 담겨있는 것으로서 중모리장단에 룡자배기토리(지방에 따라 구별되는 노래의 두)로 부르는 노래이다.

《鸟打令》

《鸟打令》是描写和煦的春天里各种各样的鸟儿欢快地鸣叫的歌曲。一般广为流传的《鸟打令》是这样的：“鸟儿飞来了，各种鸟儿飞来了。鸟儿中有凤凰鸟，万树门前的丰年鸟……”这种民歌的音乐结构以说唱穿插于旋律，按照地域不同而曲调亦不相同。



판소리
판소리
판소리
판소리

판소리

한 창자가 한 고수의 북장단에 맞추어 긴 서사적인 이야기를 소리와 아니리로 묶어 발림을 섞어가며 이야기를 엮어가는 극적 음악이다. 판소리는 국가급 무형문화재 명부에 등재되어있다.

盘索里

盘索里是由一名唱者和一名鼓手，配合鼓的韵律，将长篇叙事诗综合运用说唱、道白、肢体表演等艺术形式加以表现的说唱剧。盘索里已被列入国家级非物质文化遗产名录。



手鼓舞
延边朝鲜族自治州
Seon 2016.3.6.

소고춤

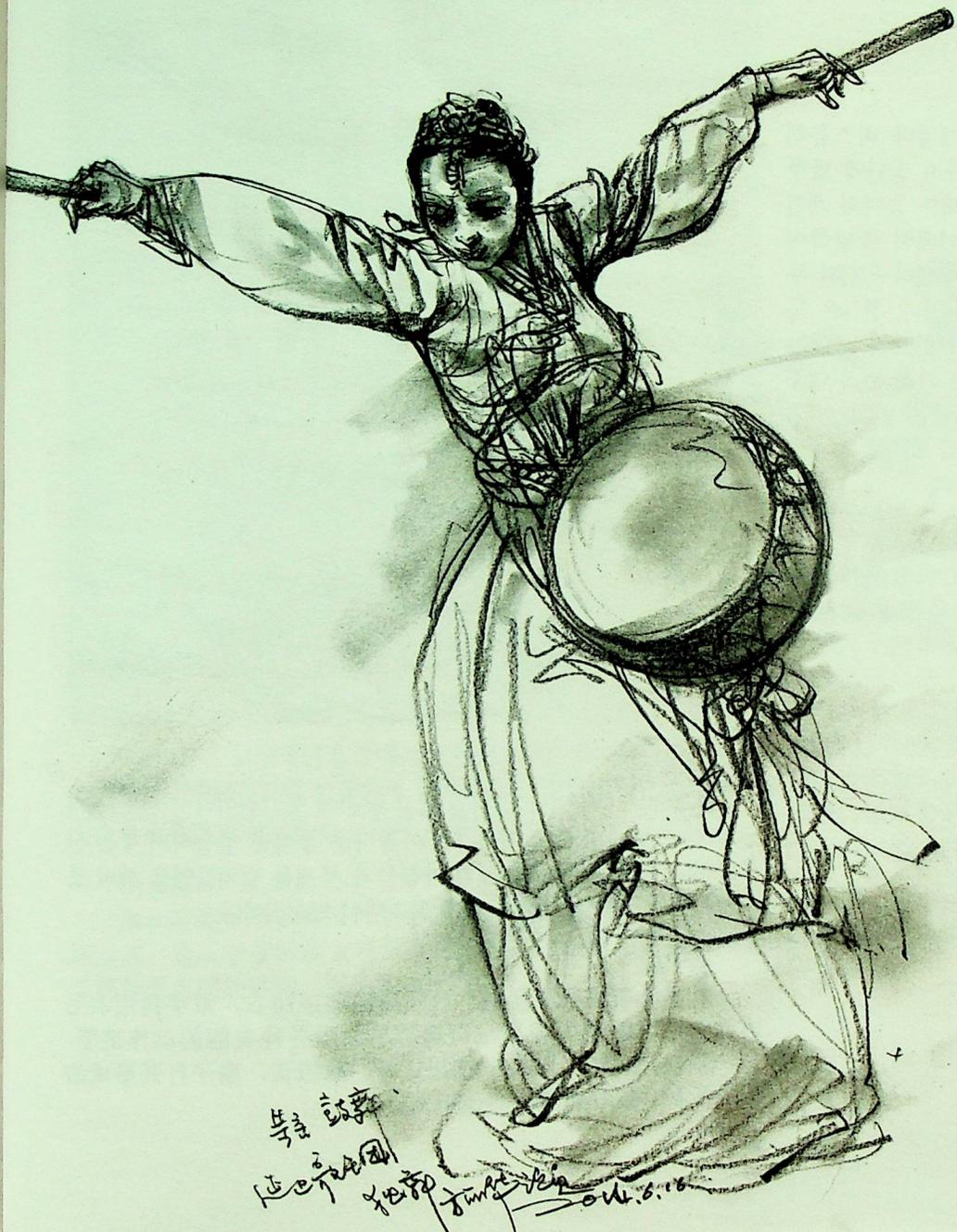
농악에서 소고치배들이 추거나 교방춤에서 입춤이나 교방춤 끝에 춘다. 소고를 치는 기본동작외에 장단과 어우러져 바닥을 치거나 몸을 치면서 추는 동작들이 소고춤의 멋을 보여준다.

手鼓舞

手鼓舞一般穿插于农乐舞或教坊舞中间或结尾部分。舞者随着节拍，或敲击地面，或拍打身体，这些欢快的动作表现出手鼓舞热烈跃动的魅力。

Seon
手鼓舞
2016.3.6.

鼓舞
 鼓舞
 鼓舞



북춤

북은 수렵할 때나 전투, 제의에서 신악기로 사용되었다. 따라서 북춤의 유래는 북을 치면서 춤을 추는 데서 찾아야 한다. 그제날 모내기를 할 때 흥을 돋우기 위하여 농악에 북춤을 곁들이었다. 그러나 본격적인 북춤은 역시 농악에서 볼 수 있다.

鼓舞

古代，鼓在狩猎、战争、祭祀中常被人们用作神乐器。因此，鼓舞的起源应从边击鼓边舞蹈的形式中寻找。从前，为了在插秧时鼓舞人心，在农乐中编入鼓舞。因此正规的鼓舞在农乐舞中可以见到。

북춤 鼓舞
 김민준
 2011.5.18



장고춤
장고를 어깨에다 비스듬히 둘러메고 여러가지 장단에 맞추어 추는 춤. 원래는 농악의 개인놀이인 구정놀이에서 출발하여 현재는 새로운 형태의 독립된 무용장르로 정착되었다. 형식은 독무 또는 군무가 있으며 국내는 물론 해외에서도 가장 널리 대중화되어 많은 사랑을 받고 있다. 장고춤은 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

长鼓舞
长鼓舞是把长鼓斜挎在肩上和着各种音乐节拍翩翩起舞。原来是从春节的个人游戏转化而来，现在是以新形态独立化的舞蹈表演项目固定下来。可以独舞，也可以群舞，已传播到海内外，成为大众化的娱乐形式，深受欢迎。朝鲜族长鼓舞已被列入国家级非物质文化遗产名录。



부채춤
부채춤은 한복이나 당의를 입고 량손에 꽃그림이나 깃털로 장식된 화려한 부채를 들고 여러가지 아름다운 동작을 구사하며 추는 신무용이다. 부채를 접고 펼 때의 마찰음과 부채를 펼쳐들었을 때의 포물선, 의상이 만들어내는 조화의 화려함이 특징적이다.

扇子舞
扇子舞表演者身穿朝鲜族民族服装或唐衣，双手持用羽毛或花朵图案装饰的花扇，边舞蹈边做出各种美丽的动作造型，是一种新型舞蹈。以扇子收起打开的摩擦音，扇子打开形成的抛物线和衣裳等构成华丽造型为特征。



물동이춤
물동이춤은 고전적인 전통에서 전해진 예술무용이 아니라 당대에 와서 백성들의 생활을 반영하는 무용으로서 조선족여성들의 생활상과 풍속습관을 반영한 대표적인 창작무용이다. 외유내강의 조선족여성의 성격을 무용화한 물동이춤은 우아하고 섬세하다.

顶水舞
顶水舞并非从古典的传统艺术舞蹈中演变而来，而是进入当代后新兴起的反映百姓生活的舞蹈形式，是反映朝鲜族女性日常生活形态和风俗习惯的具有代表性的创作型舞蹈，表现了朝鲜族女性外柔内刚的性格，既优雅又细腻。



도라지춤
우리 민족의 대표적인 민요 '도라지'에 근거하여 각색한 도라지춤은 민족정서와 행복한 생활을 생동하게 그린 창작무용이다.

桔梗舞
根据具有代表性的朝鲜族民谣《桔梗谣》改编而成，是生动描写朝鲜族民族情趣和幸福生活的创作型舞蹈。



검무

검기무 또는 칼춤이라고도 한다. 《동경잡기》 등 역사문헌의 기록에 의하면 신라 소년 황창이 백제에 들어가 칼춤을 추다가 백제의 왕을 죽이고 본인도 죽자 신라인들이 그를 추모하기 위해 그의 얼굴을 본따 가면을 만들어쓰고 칼춤을 추기 시작한 데서 유래되었다고 한다. 풍요를 빌기 위해 인간과 동물을 제물로 바치는 장면이나 전투장면 및 악령 퇴치장면을 연출한다.

劍舞

劍器舞也称刀舞。据《东京杂记》等历史文献记载，新罗少年黄昌潜入百济，趁跳剑舞时刺杀了百济王，后自刎。新罗人为了纪念他，戴上以黄昌模样制作的假面，开始跳起了剑舞。剑舞一般表现的是为了祈求富裕把人和动物当作祭品祭祀的场面、战斗场面和除恶灵的场面。



살풀이 춤
2010. 10. 20. 2010. 10. 20.



살풀이 춤
2010. 10. 20. 2010. 10. 20.

살풀이

우리 민족의 대표적인 민속무용 살풀이춤은 남도무악에서 파생된 것으로서 '살을 푼다' 혹은 '액을 푼다'는 의미에서 원래는 운명에 타고난 흉살을 미리 피하도록 하는 살풀이굿 또는 그 음악에 맞추어 굿판에서 무당이 추던 종교적인 의식을 위한 춤이다.

刹尔普里

朝鲜族具有代表性的民俗舞蹈刹尔普里舞是从南道巫乐派生而来的,有解煞或解恶的意思。原本是指为了解除命中注定的凶煞的刹尔普里巫术,又指巫女在实施巫术时配合巫乐所跳的具有宗教仪式性质的舞蹈。



僧舞
僧舞는 僧侶의 破戒 過程을 形象化한 獨舞이다.
본래는 地域에 따라 各기 양식과 구성을 달리하면서 그 고장의 광대들 특
히 판소리군에 의해 전승되어왔다.

승무

우리 민족 민속춤의 일종으로서 중의 파계과정을 형상한 독무이다. 본래는 지역에 따라 각기 양식과 구성을 달리하면서 그 고장의 광대들 특히 판소리군에 의해 전승되어왔다.

僧舞

僧舞是朝鲜族民俗舞之一，是将僧侣破戒过程形象化的独舞。根据地域不同，舞蹈的结构与表现样式也不同，并由所在地方的艺人依照盘索里的模式传承下来。



농악무

농악무는 일명 풍물굿이라고 일컫고 간단히 풍물, 풍악이라고도 한다. 농악무란 팽과리, 장고, 북, 징 네 가지 악기(사물)와 나발, 태평소, 소고 등 악기를 기본구성으로 하여 악기연주와 몸동작 그리고 행렬을 지어 다채로운 집단적 움직임을 보여주는 진풀이 등을 모두 가리키는 말이다. 가장 대표적인 농악무로는 시골 마을에서 펼치던 '마당놀이'를 꼽을 수 있다. 조선족농악무는 국가급 무형문화재명부에 등재되어있다.

农乐舞

农乐舞也叫风物戏，也可简称风物、风乐。农乐舞由小锣、长鼓、圆鼓、锣（四物）和喇叭、太平箫、小鼓等乐器为基本要素，将乐器演奏和形体动作结合起来，列队表演出多种阵型，表现各种各样的团体移动形态。最具代表性的农乐舞，要数村屯里进行的“院子游戏”。朝鲜族农乐舞已被列入国家级非物质文化遗产名录。

豊樂部
11



탈춤

탈춤은 천여년의 역사를 자랑하는 우리 민족의 대표적 놀이중의 하나이다. 한 사람 또는 여러 사람의 연기자가 가면으로 얼굴이나 머리 전체를 가리고 본래의 얼굴과는 다른 인물이나 동물 또는 초자연적 존재(신) 등으로 분장하여 극적인 장면을 연출하는 연극이다.

假面舞

假面舞已有千余年历史，是朝鲜族的代表性舞蹈之一。由一名或多名舞者用假面遮挡整个头部，装扮成不同的人物、动物和神仙鬼怪等，在戏剧性场面中表演。

目次

中國經濟發展與改革 30
中國經濟改革與發展 30
中國經濟改革與發展 30
中國經濟改革與發展 30
中國經濟改革與發展 30
ISBN 7-309-01111-1

1. 中國經濟改革與發展 30
2. 中國經濟改革與發展 30
3. 中國經濟改革與發展 30
4. 中國經濟改革與發展 30
5. 中國經濟改革與發展 30

- 1. 中國經濟改革與發展 30
- 2. 中國經濟改革與發展 30
- 3. 中國經濟改革與發展 30
- 4. 中國經濟改革與發展 30
- 5. 中國經濟改革與發展 30
- 6. 中國經濟改革與發展 30
- 7. 中國經濟改革與發展 30
- 8. 中國經濟改革與發展 30
- 9. 中國經濟改革與發展 30
- 10. 中國經濟改革與發展 30
- 11. 中國經濟改革與發展 30
- 12. 中國經濟改革與發展 30
- 13. 中國經濟改革與發展 30
- 14. 中國經濟改革與發展 30
- 15. 中國經濟改革與發展 30
- 16. 中國經濟改革與發展 30
- 17. 中國經濟改革與發展 30
- 18. 中國經濟改革與發展 30
- 19. 中國經濟改革與發展 30
- 20. 中國經濟改革與發展 30

中國經濟改革與發展 30

编委会

主任：金基德

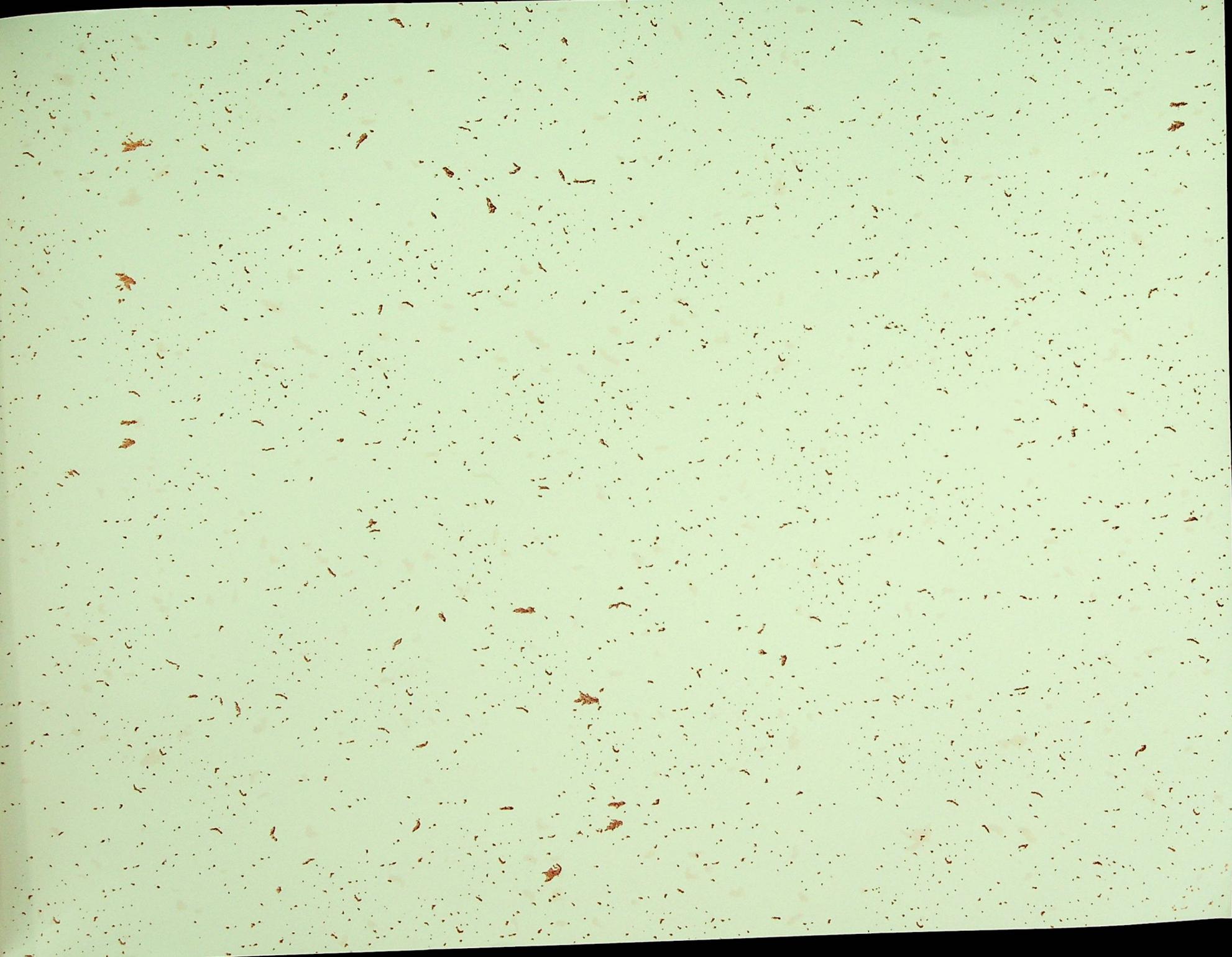
副主任：王 智 张继新

绘画：朱 勋

朝 文：张洙哲 禹尚烈

汉 文：郑风淑

民俗顾问：韩光云



吉林省“十三五”重点图书出版规划项目

封面设计：全永杰



ISBN 978-7-5449-5017-6



定价：14.00元